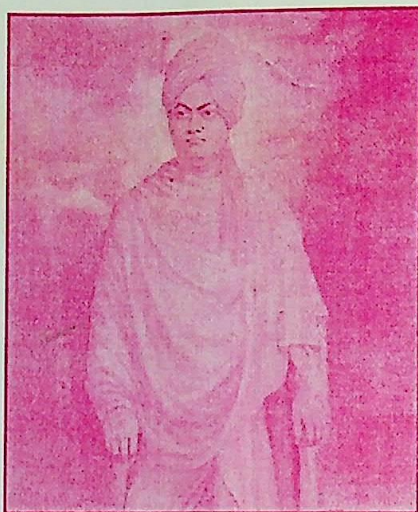
KSHIR BHAWANI TIMES

क्षीर भवानी टाइम्स

September 2001



KASHMIRI PANDIT SABHA
JAMMU



Swami Vivekananda

THIS WORLD IS NOT FOR COWARDS

Do not fly. Look not for success or failure. Join yourself to the perfectly unselfish will and work on. Know that the mind which is born to succeed joins itself to a determined will and perseveres.......Live in the midst of the battle of life. Anyone can keep calm in a cave or when asleep. Stand in the whirl and madness of action and reach the centre. If you have found the centre, you cannot be moved.

—Vivekananda

Message from Swami Vivekananda to the youth is much relevant to the Migrant youth of Kashmir Valley who should follow it in letter & spirit for their bright settlement.

Courtesy

H.N. Tiku

42 - Bhagwati Nagar, Jammu.

क्षीर भवानी टाइम्स

KSHIR BHAWANI TIMES

(A TRILINGUAL MONTHLY JOURNAL OF KASHMIRI PANDIT SABHA, JAMMU)

VOL. : 10 **NO. 1** **SEPTEMBER-2001**

Printed and published by Triloki Nath Khosa for Kashmiri Pandit Sabha at Classic Printers, Bari Brahmana, Jammu. Ph : (914-20243)

The opinions and views expressed in the articles are not necessarily those of the Kashmiri Pandit Sabha.

IN THIS ISSUE

ENGLISH SECTION

हिन्दी भाग

काऽशुर हिसुँ

From the President's Desk

My dear Brothers and Sisters,
Peace, Prosperity and long life,
Hearty greetings to you all on the occasion of Navratra,
Ram Navmi and Dussehra.

The present scenario of world war like situation has benumbed whole world and it seems that the choatic situation in J&K is likely to be compounded. For us the war is unabetted since September 14th 1989. There is likely no reprieve for the oppressed.

We have no M.L.A.'s/ Ministers and even political parties have marginalised us. In this scenario the countless hapless people of our community suffer. There is tremendous requirement of relief for all those displaced K.P. families who have lost their bread earner or are living on dolls. K.P. Sabha has been rendering some help but much larger effort is required to salvage such families from disaster.

On one hand a large number of K.P. families are spending extravagantly on marriages. Why can't we contribute open hearted to the cause of children who have lost their dear father or whose father is undergoing treatment for some incurable disease.

I appeal to all major associations of Govt. employees, doctors, engineers, Bank employee of K.P.'s to come forward and adopt at least one or two children for financial help. This gignatic problem cannot be met by any organisation alone. Let us save the present of our orphan children, widowed women and poor families to march ahead towards unknown future. No State/Central govt or slogan mongers can help us. We have to perform Karma and solve our own problems.

(TRILOKI NATH KHOSA)
President

Editorial

It is a pleasure speaking to the bandut across the pages of this window on the culture and ethos of Kashmiri Pandits. If anything sets this small remnant, from the devotees of the hoary traditions of the vale of Kashmir apart, it is the close social bonding and bandut of the community. Definitely it was facilitated by their minority situation but is was mostly the adherance and loyality to the original stream of thoughts, practices, ethos and traditions of the valley that held this commune together.

There are no two opinions about the fact that the greatest loss forced on us by the exile has been in the sphere of culture. Over the past millenia, we had evolved a full repertoire of social and ethical values ingrained with the tents of an all-inclusive Dharma that had become the pecularity called Kashmir. From the tiny grass blades peeping from underneath the melting sheath of snow to the ktcher-1-mavas closing the winter's eye, everything was a poignant ritual, everything a reverence, everything Kashmir. From that close proximity to land came the close-knit society, which inhabited that land. That bandut has been greatly strained by our being uprooted from the soil.

Today, our greatest task is to keep those links in good repair, reinforce them, refurbish them. There are accretions, there are accumulations of ages, dirt and dust of times, but under that floss lie the nuggets of pure gold that is our ethos. Its shine is our natural bandut and bonds with the land. We must scrape the accretions away, open windows there and throw new light on the distrotions. Thence will our destiny take shape.

—R.L Bhat

Moti Lal Kemmu's

'Bandh Natyan'


MOTI LAL KEMMU

CHAPTER 1 : KASHERI MANZ RANG

—Tr. R.L. Bhat

[Moti Lal Kemmu is a versatile theatre personality of Kashmir. He is a dramatist, director and drama-critic, all rolled into one. His Bandha Natyam, has been eagerly awaited in the literary and art circles. We present a translation of the first chapter of the book, which is soon to be released, as a preview of this important work on theatre tradition of Kashmir ***-Editor.****]*

'Theatre' in Kashmiri, is called 'Rang'. It is a sanskrit word which is still current in its original form. A number of words and expressions in frequent use in Kashmiri language show that 'Rang' (Drama) has been an inportant part of the festivals and other aspects of social life in Kashmir since ancient times. Some of these words and expressions are :

1. 'Ranga Vehi : The term means changing personal disposition just as an actor portrays different roles by change of costume, aspect and make up. Prakash Ram Kurigami has used the term thus in his Kashmiri 'Ramayan'.

Ranga ranga Kaeri tham ranga ranga veh-1-tsai/Ranga darshanas aayi sai tsai (Actor-like you have played tricks on me/ I come to see thy dramatic poses)

2. Ranga rivun : It refers to songs the actors sang in a drama. Rivun in Kashmiri relates to weeping as well as a weeping harangue. The word 'rivun' also means a verbal non-sense. There is a popular saying : do his lcornum Katiji rivun-shamas hautenum daanus paevun (he pestered me the whole day like and set to work at the night fall. on a play there is much singing & intoning of the words of taal (tune) which though meaningless represent the sound-bits of the musical score. The word 'ranga rivun' has been used in Kashmiri poetry in the meaning of dramatic-song . According to Rehman Rahi 'Rang rivun' refers to the hero of the drama.

3. Ranga Divy : When dramas are played at shrines, festivals etc., they are called ranga divy.

4. Rang Mam: It refers to the person who takes charge of silencing people, clearing space and looks to others matters of like—nature as a manager of sorts at the holding of ranga divy or other 'Rangas' (Dramas). It is not necessary that, 'Ranga maam' should be a patron or the person who has paid for the performace. He is a person from the audience who suo motto takes upon himself the task, and usually sits in the forecourt applauding the

play.

5. Ranga Danga : It refers to any place that has been decorated with banners, curtains, buntings etc. Decorated seat for the groom in marriage is also a 'ranga danga', as in : "wah! what a ranga danga". Ranga danga actually means the drama stage. "Dong, dongech" in Kashmiri means a stage or platfrom 'Dongejis' are raised in village fields, plains and other places to shoo away binds when crops are ripening. When a platfrorm was raised to stage dramas in the open, it was called Ranga Danga.

6. Rang Kharun : Just as a potter props up mud on a wheel, to raise a pot, an actor in a drama develops a theme and builds adventitious points on it. It is called 'Rang Kharun'—raising the plot. Some actors are very versatile and build a long train upon some word or point. Another meaning of the term 'Rang Kharun' refers to painting the wings on the 'rang dong'. Good performance is also called 'rang rathe kharun', bringing rang to a good end.

7. Rangus berangi gatcheni : When dramas and plays were performed in open plains sudden winds, dust storms or rain would despoil the 'rang dong', and send 'rang maam' and the audience scampering away 'Rang', then, would become 'be-rang'. Disruption of any undertaking or obstacles in any endeavour are thus referred to as 'Rangus Berangi gatchaeni.'

8. Rangus Manz mandachhavun : Shaming any living or well-known person or a notrorious person by parodying him to bring him disrepute is what 'rangus manz mandachavun' means. It is clear that in ancient times play was used to shame persons of notoriety. To this day, respectable people fear bandhs lest they shame them in their skits.

9. Ranga Ravun : This refers to persons of fearsome, terrifying appearance especially those who are of bulky body. When dramas based on stories from the Ramayana would have been played, the actor acting Ravana's role would have been made up as grizzly being. Today we do not find any particular 'ranga' based on Ramayana tales, but any portrayal resembling that of Ravana, evokes this expression.

10. Ranga Ravul: Forest guards were called 'Vana Ravul.' and the person who guarded the paraphernalia of the 'Rang' was called 'ranga ravul'. It is a rare oldman as still uses the expression.

11. Ranga Vavuj: In summer, vavuj (hand- held fan) was used to air one self. Children played with paper-fans; kings and dignitaries, and people of means got servants to fan them. On stage, the actors portraying these characters were fanned with large-sized fans called 'Rang vavuj'.

12. Ranga raenthi: When somebody lies or plays deception upon others, people say he is doing a 'ranga raenthi.' An act of this sort evokes much hilarity in a 'ranga' and bandhs make people fold up with langhter by making up a 'raenth' on-stage.

This long description of terms and expressions shows that even before the evolution of Kashmiri language the social

life in the valley was intricately linked with 'rang'-theatre-in its festivals, holy days, celebrations, social rituals and commemorations at shrines. Here it is relevant to survey the era when Sanskrit held sway in Kashmir and 'rangas'-dramas-were played in Sanskrit in the surroundings of Kashmir, too.

Natya Shastra : Written 2500 to 5000 years before, Natya Shastra deals with Ranga and the related subjects like stage-setting, acting, drama-types, singing, music, chhand, aesthetics etc. Natya shastra is comprised of 6000 vesses grouped under 356 chapters though at some places prose passages, too, are interespersed amid verses. The shatra also carries valuable information about Indian culture. Bharat Muni is belived to be the author of Natya Shastra. Scholars, however are of the opinion that the work must be the collective effort of many knowledgeable people prior to Bharat Muni, whose works were complied by him. Others do not agree there. Little is known about, Bharat Muni. The word 'Bharat' means 'an actor' and the drama works of the last two millennia are based on the rules framed by Bharat Muni. During the past two thousand years, Natya Shastra has been the focus of much serious and animated study in Kashmir. People well-versed in the Natya Shastra and the art of drama were actually reffered to as Natya Acharyas. They used to be theatre experts.

Vishnu Dharmaotar Puran : It is said that Vishnu Dharmaotar Puran has been written in the 2nd century of Christian Era somewhere between veth and Ravi in what was then called Durava abhisara. The Purana has 355 Adhyayas, arranged in three khandas. Some adhyayas deal with Alankar, Epic poetry, Nine rasas, roopak, (drama) and dialogue, types of actors and actresses, bhavas, etc. Another view, holds that the purana was written within the J&K state and that acharyas and poets of Kashmir were well versed in it. The learned of Kashmir regarded Vishnu Dharmottar Puran as a source book. Accordingly, Alberum speakes of its study by Kashmir poets.

Some Poets : In the 5th century C.E. there lived a poet called Bhama in Kashmir who was an authority on alankar. And there begins a trail of the learned and the adept that runs right into the 14th century. In Jaya Pedas reign (779-813 C.E.) there lived Udbhatta who also wrote a comentry on Bharat Muni's Natya Shastra. Unfortunately it is no-longer available. There after a long line of experts and expounders of drama. poetics, rasa and dwani shastras lived in Kashmir whose field included varied activities in the art and appreciation. Besides poetics, and aesthetics they attained prominance in historigrapghy. Their ideas bear depth and originality. Among these are Vamun (750 C.E.), Rudrath (850 C.E.) Anand Vardhana (955-900 C.E.) Sharang Deva speaks of these theatre experts in Sangeet Ratna Kara : Lolat, Udh Bhatt, Shatluk, Abhinav Gupt and Keerti Dhar. Abhinav Gupt wrote an anthoritative commentary on Natya Shastra. He speaks of the following predecessors of his in the line : Bhatta Nayak, Bhata Tota, Bhatt Netr, Bhatta Vardhi, Bhatta Samnas, Bhatt Gopal, Bhatta Shankara, Ghantuk, Rayal etc. Some of them

have also written commentaries on Natya Sastra after their own fashion, at least on certain chapters, if not the whole. Abhinav Gupt lousiders Bhatta Tota his guru, who taught him the dramatics and Natya Shastra. He also calls him Natya Acharya. After Abhinav Gupt we get some information from Mahim Bhatt, Keshemendra, Mamut Acharya (1050-1150 C.E.) Subhat Dutt, Mankh (1129-1150) and Ruyak etc.

Study of Kalharana's Raj Tarangini indicates that even princes had knowledge of Natya Shastra, especially when he speaks of Jayapeda being versed in dramatics. He reveals this when wittnessing the perfromance of dancers in a temple near Bengal-Bihar. The dansues, followed the principle of Natya Shastra in their performance. Kalhana gives instances of this nature at other places too.

The point of this emphasis is to reiterate the fact that not only was Natya Shastra studied and practised in Kashmir, but that the Natya Acharyas who were experts in the art, taught and trained people in it. That is the reason why the terminology and practices detailed in Natya Shastra are still extent in the Kashmiri folk theatre. Even the roots of many words can be traced to one the other of the terms used in Natya Shahstra.

The tradition of studying Natya Shastra slowly declined after the begining of the era of Sultans. Though, a degeneration had set in even during the early times and poets of Kashmir used ot go outside the valley for livelihood and appreciation of their art.

Nilamat Puran : This purana has been written in Kashmir after the 5th century C.E. Nilamat Puran is virtually the first document which describes the sanctity of Kashmir, its rivers and springs. It establishes the cultural ethos of Kashmir and introduces the festivals, melas, gala days and sacred shrines of Kashmir. This is the only 'medium' Puran in whole of India which calls 'Ranga' Praksha and stipulates when 'Praksha daan' is to be given to the players of 'Ranga'. It describes the festivals that are still celebrated in one form or the other. The Purana treats all ***religions***[1] (acharas) equally and accords them all equal respect. Singing, dancing and dramatics have been the essential aspect of all holy-days described in the Purana. Nilamat Puran also mentions some musical instruments. The purana exhorts the followers of all 'acharas' -Nagas, Pischas, Shaivas, Vaishanavas and Bodhs etc. to live together in harmony, to actively participate in the cultural activities and thus to foster fraternity among themselves.

Praksha means 'seeing'–seeing the performance of Natya. 'Daan' means rembursement–paying for the enjoyment. The tradition of ***'mangai'***[2]; and baeli mangai is still extent among bandhs of Kashmir.

Robes and clothes too were given with Prakhsha Daan, at one time. The royals would bestow cloaks, peshwas, belts necklaces etc. upon the Bandhs. Now that the royals have gone extinct the folk artists have to go without those bestowings. Many of the festivals that were once celebrated with

gusto, have also become extinct. Celebrating the birthday of Veth is one example. Even today, melas are held at springs and there used to be nats (actors) dancers and densuses who [only] played in 'Rangas'. Those who depended upon 'Rangas' alone for their livelihood were called 'Ranga-junas'. Sanskrit poet Bilhana says of the Kashmiri women (actresess) that "they outshined the heavenly dences Rambha, Chitralekha and Urvashi in histrionics." Such 'Ranga-Junas' were honoured and encouraged at festivals and other special occasions.There were also schools to teach Natya to Nats and denseuses. Rangas used to be held at 'Chito-shallas' in palaces, "Ranga-mondavas', the compounds of temples and viharas and open plains.

Roopak : Sanskrits poets of Kashmir who have written books on poetics and aesthetics, have provided many references which show that many types of 'Roopakas' i.e. dramas have been written and enacted over the past. Unfortunately none of the manuscripts, nor any descriptions about them are available today. According to Kalhana mahakavi Chandraka lived in the 2nd Century and wrote perfomable plays for the people. They were so popular that Kalhana accords this poet the same status as is given to poet Vyasa, author of the famous epic Mahabharata. Kalhana considers Chandraka a reincarnation of Vyasa. Abhinav Gupt too, in his commentary on Natya Shastra, accepts that Chandraka wrote plays in 'Veer' and 'Rudra' rasas. Dahank, Kshemendra and Srivara also explain some verses from Chandraka's plays. Most of these lines are Shiva and Parvati and praying them to be kind to the people. Some scholars attribute 'Lokanand' of Chandragupt which has been translated into Tibetian, to Chandraka. It indicates that 'Ranga' and enjoying Natakas had become a part of social life in Kashmir before the 2nd century C.E. The fact that Srivara has refered to some verses from Chandraka's plays shows that his plays were studied and enacted upto the early days of the Sultani era.

A little before the 5th Century C.E. there lived the sanskrit dramatist 'Shamlka' who has written 'Padtadak' a roopak of bhana type. So far only four bhana roopakas have been known in the whole country of which this is the oldest 'Bhana'. It accordingly occupies an important place in Indian literature. It portrays the life and commerce of then Ujjan Nagara and the 'courtesans' who lived and plied their trade there. The hero of this drama is a 'Vit' which is called a 'kanjara' or 'seusa' in modern Kashmiri. In a Bhana roopak, a single actor enacts the whole play on the stage. Witness the concluding 'prayer' of this roopak :

"Let the kutnis (courtesans) adept in taunts and tricks prosper; let the thousand-fold incomes of kanjaras be ensured; let the communes of kanjaras endure in this Nagara and let the love-congresses of courtesans persist."

A survey of Sanskrit plays shows that Sanskrit plays portrayed the romantic travails of devtas, kings and queens. They depicted shrinagara rasa. But when Bhana (courtesan) or Comic dramas were penned

apart from the satire and comic relief, they characterise the people from the lower strata of the society and highlight one or the other aspect of the society.

Jayapeda's minister Damodar Gupt was a Sanskrit poet, who wrote the epic poem 'Kutni matam'. Expounding the character of people assosiated with the courtesans' trade it describes the instruction imported by a kutni to a young entrant on how to become a successful courtesan and how to extract money from each customer and render him penniless. Later, Vikralla Kutni says that a courtesan besides being well-versed in music, dance, bhava and shringara must be an expert in acting, Natya and dramatics. She teaches her that a whole act of Harsha's 'Ratnavali' can be enacted by a cast of only women. How it is to be played is described in the verses [of 'Kutin Matam'].

Unless Damodar Gupt had known and seen 'Ranga' he would not have spoken of enacting a whole act of 'Ratnavali' drama. This would not have been possible without and intimate knowledge of theatre. and that knowledge could only be imparted by a living 'Ranga' which people in Kashmir of those days clearly enjoyed.

(To be continued)

---

1. The author here and at other places uses the word 'mazhab' which is usually translated as 'religion', when what he refers to is actually a religious denomination for which is the appropriate word is 'achara'. Its English equivalent would be a sect not religion. 'Achara' describes better the implied concept of different schools within the over all notion of dharma, which is the basic frame work of all, Indian religious. Misuse of word 'mazhab' for Achara has lead to much confusion in proper understanding of Indian ethos and religious melieu. (Translator)

2. Mangai is the traditional barter-payment system of Kashmir. All artisans like the potter, washerman, hair-dresser, carpenter, iron-smith etc. would service the people all the year round without any payment and then at the time of harvest would go collecting 'mangai'. This was a specified part in all produce that was given to the artisans. Artists, the bandhs, too, were included in this list. Though the practice is dwindling, it is still extent in country side in Kashmir.

Pt. Anand Koul's

Archeological Remains in Kashmir : Introduction

(Beginning with this issue, KB Times has decided to bring to the readers seminal pieces from the important works on Kashmir. As the first instalment we reproduce the introduction to Pandit Anand Koul's book, published in nineteen thirties . The introduction was proved by V.N Mehta Esq. B.A Bar-at-law I.C.S. Readers' comments on the project, as well as the contents, are welcome.)

(Editor)

The Right Hon'ble Dr. Sir Tej Bahadur Sapru in his general introduction has already introduced the learned antiquarian and writer of this guide book, Pt. Anand Koul, to those eager in the search after the esoteric in things Kashmiri. It is not, therefore, necessary for me to write more about him in the short introduction that he has asked me to prefix to the section dealing with the Moghul gardens of Kashmir.

A *Dwija* owes three obligations (known as *Yagnyas*) to the community. He has to keep the thread of continuity *(proajatantum mauyavacchaitsih)* of the race from being snapped, by producing a male child (*Pitri Yagnya*); he has to serve the human and other sentient beings by constructing a water reservoir (*Jalashay*) and planting a grove of umbrageous trees–fruit bearing or otherwise (*Bhut* and *Nri Yagnyas*); he has to bear witness to the *Saguna Brahma* of which he is worshipper by constructing a shrine (*Deva Yagnya*). Generally on the arterial roads constructed by Ashoka, we find all the three combined-a tank or a baoli (step well), a grove of shade-giving trees–some of them bearing fruit–and a shrine generally to Siva and sometimes to Devi or Rama at the top of the flight of steps leading up from the water surface. The place afforded shelter and rest to the travel-weary and the temple bells afforded the neccessary relief to his spiritual thirst. Time passed on and this silent votive offering to the community, which was never walled in, was elaborated for the exclusive enjoyment of a prince, a landed magnate or head of a commercial guild. The trees giving shade went into background giving place to friut-bearing trees or exotic plants and creepers of an ornamental character. Flowerbeds, as in Europe of prerenaissance days, came in later. But the garden described in the Ramayana, wherefrom Sita saw Rama drawn to Mithila to bend the bow or that in which Malati espied Madhava or which later formed the rendezvous of *Abhisarikas* as described in the *Deshkumar Charita*, have the same characteristics. The water reservoir with lilies, the pleasure-houses subservient to the garden. wherefrom the elect enjoyed the beauties of nature improved by art, shady trees, fountains, aviaries, lawns,artificial hillocks, bridges and balustraded steps, were all there, as witness the *Baramasi* songs and pictures wherein each of the twelve months gets a characterisation. Therein are mentioned those pleasure-houses *Sawan* and

Bhadarwak houses and *Basant Kutis*—in which the damsels of the court disported themselves in individual or group dancing in the celebration of the special festival of each month.

There has from the beginning, been unfortunately a school of thought which has persisted in belittling all achievments in the artistic line to the credit of pre–Muslim Indians and magnifying the part played by exotic art-impulse in the development of Indian art as seen in its heyday under the Moghuls. Mrs C.M.V. Stuart, in her book, "Gardens of the Great Moghuls", minimizes the influence of pre-Muslim traditions in the building up of the technique of the Moghul gardens with which we are familiar. She evidently had not Studied Section CCIX of the *Adi Parva* and Section III of the *Sahba Parva* of the *Mahabharata,* where, in the city laid out by the architect Maya at Indra-Prastha, there were beautiful tanks, having the semblance of verdure carpets, inviting the curious to walk over when in reality, if anybody stepped on, would get a drenching. On the other hand, there were lawns, laid out of exquisitely trimmed turf, which, when approached, created, at close quarters, the illusion of a pond and checked the pleasure-seeker in his jaunt across them. Artificial forests were planted round the city and there were all kinds of flowering and ornamental trees to delight the visitor. The object certainly was to dazzle the Kauravas and their associates on whom practical jokes were played at every step. There is a passage in the *Vikramorvasiya* wherein description is given of the pleasure-garden of the king. The peacock is shown as disporting himself in all its glory in the cool irrigation channels, the flamingoes are there strutting about between the cool waters and the heated upper reaches of the lawn, the bees are crowding on *karnikar* flowers and the tame parrot, in its cage, is shouting out for water to quench its thirst.

It is true that the ancient Indian, like the Chinese, preferred still lotus-bearing waters, pent up within paved embankments, pleasure-houses and trees crowding the garden. There was no attempt made for ensuring running water or *ab-i-rawan* or leaving wide spaces to create the illusion of vastness or enhance the effect of the portion artificially dealt with. The reason was obvious. In both lands water has been plentiful. The river—the symbol of life-each drop a life—lived for the moment and was extinct at the next. It corresponded to the Buddhistic conception of continuity, and the running water was everywhere to bring fertility and rejuvenescence every season. Herein came the difference from Persia which, from the time of the Achemenid and Sasanian Emperors, has set the tone of fashion in the West. There, all is arid sand, until the spurt of the life-giving water turns it into smiling verdure. The area is walled in; the *chashma* is canalised and the river of life is reproduced by directing the water flow through paved channels to a central reservoir. The Chinar which predominates (Omar's quivering plane) and Saro (Cypress) are there to give shade and symbolise the upward aspiration of the human soul.The fruit trees and flower-beds come in the foreground. The place is individually owned and allows of restricted admission. The water reservoir is

rectangular or oblong. The water channel, made of stone or mortar, has wavy or billowy designs and the straight line of channels is broken by cascades intervening–sometimes slanting–giving full scope for the play of ripples and creating the illusion of fishes swimming. Sometimes the fall is vertical and then there are arrangements for placing lights behind the waterfall. Each basin, through which the channel passes, has its scheme of fountains and flower-beds and the Persian has before him–to his satiety–the emblem of immortality and youth, the never-ending water and the ever-renewed tree. Here is his *firdaus* or garden or paradise which are synonymous. When the Persian motive was transported by the Moors of Spain to Cardova and Granada or by the Fatimides to Egypt or by the Ommeyads to Damascus, the garden was imported into the main palace. We see instances of this in the *Anguri Bagh* inside the fort palace at Agra and an esteemed friend of mine draws my attention to a palace in Ujjain known as *Kalyadeh* in the basement of which the whole of river Sipra passes.

In Persia, however, the garden remained a thing apart from the main palace and was constructed as a work of art and a place of social reunion for the elect: as Omar Khayyam has it—

"Whither resorting from the vernal Heat Shall old Acquaintance, old Acquaintance greet. Under the branch that leans above the Wall."

The same idea is noticeable in Kashmir but the sites selected are old sites presided over by *Nagas* or water Deities which were utilized by the Hindu kings, mentioned in the *Rajatarangini* for planting of gardens. Kalhana mentions grape gardens surrounding the Martand temple. As a matter of fact, Kashmira is given as synonym of grapes. Pandit Anand Koul mentions a garden that existed at the place where the present Shalamar stands. Pravarasena II, the founder of the city of Srinagar, who reigned between 79 and 139 A.D., had built a villa in the north-eastern corner of the Dal Lake called the "Hall of Love." The King used to visit a saint, named Sukarm Swami living near Harwan, and rested at this garden villa on his way to, or from, Harwan. The site selected was symptomatic of the Hindu conception of landscape gardening. Shiva has been the water diviner. He is always on the prowl in the hills and helps in releasing pent-up waters required for fertilisation of the cultivated area. It was he who assisted in preventing waste of water and training it by conducting it into regular channels. From Kaunsarnag up to the upper reaches of Kulgam must have been a glacial lake but it was Shiva who tapped the waters and Ahrabal falls produced the stream known as Vesho which is the parent stream of the river subsequently known as Jhelum. It was Shiva who cut open the pent-up water of the primeval lake in the valley and at Baramula let out the Jhelum river, cutting the lake and creating the fertile valley of Kashmir. The Bringi river loses itself in the limestone mountains and reappears like a wayward maid at Kukarang and at Achhabal. The waters are caught up and canalised for spreading fertility all round. This is in keeping with the old tradition of Shiva bringing Bhagirathi down from the higher reaches of the Himalayas to the plains to make cultivation possible. Shiva, therefore,

figures here more as the presiding deity over flowing water and creator of fertility. In Abhinavagupta, the religious enthusiasm for the Tantric worship of Shiva found its artistic culmination when he declared that to knead nature into work of art was the nearest approximation to the knowledge of godhead.

Wherever, therefore, a hill came down gently sloping to a water reservoir, the area was utilized for laying out a landscape garden. In the Book VIII of the *Rajatarangini* there is a mention of a garden laid out in the reign of Jaya Simha (A.D.1128-49) by Sringara, elder brother of Udaya, the *Dwarpal* or Lord of Marches, at the foot of the hill range along the eastern shore of the Dal lake. It is on those sites which lent themselves to the dual play of lake and mountain that the Hindu architect planted this garden. It was in that same region that the artistic eye of Jahangir, the great horticulturist, planted his immemorial gardens. The chinar tree was there from before and cypress was imported. He took to the systematic planting of the *Char Chinari* or a chinar tree planted at each of the ordinal points so as to produce shade at whichever point the sum may be. The massing of flowers, the construction of minaiture pleasure-houses entirely subservient to the garden design, and constructed right across the water channel through which the spring water was drawn, are all features which the Mughal art tradition, steeped in the Sasanian tradition, brought with itself into Kashmir. But this tradition never appeared exotic in a mileu where the Kashmiri garden tradition existed from before. The outward body is Persian : the inner Soul is typically Kashmiri. The distinctive well-kept lawns are there, quite different from the unkempt grass which is allowed to grow untrimmed in a typical Persian garden so as to create the illusion of its being a morsel cut out from nature's own luxuriance, and the series of cascades, by which water is brought in at the Nashat, is ever reminiscent of Shiva receiving the fall of the Ganges on his head to supply to the plains water in gentle fall from his matted locks. The garden is treated more like its prototype, the grove, which was planted in the interests of the general public. The esoteric character of Persian garden, as open to the few initiated, is lost in the open arm welcome that is offered by the grove-garden to *Khas* and *Am*. The fruit trees are receding in the background; the shelter-giving trees are there in prominence. The Mughal historian omitted to note that gardens existed before on localities where the merry monarch ordered landscape-gardens to planted, but the historian of Kashmir, Hasan, is never tired of reiterating the fact that gardens existed before and it was merely the neglect of time and the lawlessness, that followed the weakening of central power, that brought about their obliteration. Writes he in Vol. II of his History.

در زمان باستان را جهاے دوران روایض دلکشا و د ایم
روح افزا آباد کرده بودند - که بطوالت زمان و حوادث بے پایان
نام و نشان بنیان آنهاں از لوح جهان محو گشتہ -

River View, V.N. MEHTA
JAMMU :
16th Nov. 1935

YOUNG MINDS SPEAK

[On the occasion of Sharda Ashtami, Sanjeevni Sharda Kendra, Bohri, Jammu, organized a debate/declamation contest among students of various migrant schools on the topic : ***Effect of displacement on our social and cultural life.***

If anything the occasion showed that the sense of loss is even more acute among the youngsters of the community, who may actually have never seen Kashmir. For others the loss cannot but be a lot more pinching. KB Times decided to share representative pieces from these pristine thoughts of pain, with the readers.

—[Editor]

(I)

Vitty Pandita,

Q. No. 73 'A' Block, Muthi Camp Phase-II

Displacement as a phenomena is not spontaneous, but requires some kind of force for its occurrence irrespective of the fact, whether the force applied is desired or not. Where the force resulting in the displacement is a desired one the results are positive but where it is undesired the result is destruction and change in the physical appearance or even the state in which the thing is to which the force is applied. When the question is of displacement of an entire ethnic minority due to the undesired force of fundamentalist pressures, the term displacement has different connotations and effects vis-a-vis the displaced community and other communities directly or indirectly related to the ethnic displaced group.

In the year 1990 a mass exodus took place due to the unfavourable conditions created by the fundamentalist forces and a large mass of people was thrown out of their motherland without any shelter and source of livelihood. In other words the whole community was left to the mercy of God only. Rest is the part of history and need not to be repeated here.

On the one hand the displaced community had to leave whatever they had in the valley and as such the community was forced to start a fresh life for the sake of its survival. But the displaced community although shatered because of their displacement and lack of resources, started their life afresh although with a lot of difficulties. Because of the sacrifices and the miseries suffered by them the community once again started rejuvenating itself and the survival is not a question now but the priority has changed from mere question of survival to the fact of politically discovering the status of community and the return to the mother-land with dignity and honour. Displacement has not only forced the displaced community to unite but also to recognize the importance of their political rights and has forced them to strive for that.

With displacement political awareness has been gaining roots among the displaced community. The people have become more and more aware of their political rights. Prior to displacement they were ignorant or unmindful of their rights or considered them to be the domain of the majority community only. The displacement came as a boon to Kashmiri Pandits as they could get a vast

exposure to the education and other avenues of livelihood which otherwise they could never have dreamt of in their original place of residance because of lack of access to the means of communication.

But keeping in view the entire scenario of displacement and the circumstances in which it took place as well as the conditions under which the displaced community was forced to strive for its existence, the negative results of the displacement out-weigh the positive results of the same. The undesired displacement made the entire displaced community not only Homesick but also forced it to undergo a process of readjusting themselves to the new habitat. The changed climate under which the displaced community had to live was unfavourable and they had to make new adjustments. They faced a barrier in the language problem which prevented them from freely interacting with the people of their new place of residence. This definitely changed their socio-cultural pattern of living. The rituals and the ceremonies followed by the displaced community prior to their displacement underwent a substantial change. The displaced community had to abandon certain customs and rituals as it was not possible for them to follow those practices under the new circumstances. The displaced community adopted certain customs and rituals from their new place of habitat which suited them or which they found to be conducive to bringing them closer to the people of their place of displacement.

The displacement brought with it many problems which created several kinds of ailments and mental tensions among the displaced community which were unknown to the community prior to their eviction from the valley. Research has shown that most of their ailments and tensions are the result of their displacement from the valley. Besides the health problems, the primary social institution i.e. home, has adversely been affected by displacement. The nuclear family system has came into existence and replaced the joint family system. Matrimonial relationships have become weak. As a result there is an ever increasing rise in the matrimonial break-downs.

To sum up the displacement has showered both positive and negative effects on the displaced community but the negative effects have over-shadowed the positive ones. It is worthwhile, therefore, to mention an old proverb "that East or West home is the best". It is only the motherland which can mitigate all the miseries and sufferings of its children and help them to grow and prosper with dignity and honour.

(II)

Amrita Bhat,
Abhay Public School, Muthi

We, the original sons of the soil of Kashmir have since displacement become the hermits of Himalays not in virtues but only in our rootlessness. Here, we are today, there we will be tomorrow and nowhere the day after. Meanwhile our social and cultural life has become worsened. Our chidren hardly can believe the pure essence of Kashmiryat. No

doubt all the people are trying their best but it is all in serials and scenes only. It is hard to get known matches for our youth. There is all mismanagement and intermingling of our customs and all that. Just like a big piece of rock detached from a mountain, we are severed from our land. We hardly know about the greater and beautiful world. Though we may be remind of it again after some time.

The time we left our hearts and hearths was perhaps the most sorrowful event in our life. It was really disgusting that we had to leave our birth place. But the modest pandits did not lose their courage even when living a life of exile. The disdainful acts of our Kashmiri brethren had left us in the middest of an ocean in which we seemed to be doomed. No body was expecting a bright future. But, as it is said that time heals up every wound and fills up every gap; exactly the something happened. Our young generation began to utilize their mental as well as physical inputs and gradually they settled themselves in the new atmosphere. But for this the parents had to suffer in every respect. We got opportunities in every field, but at the cost of sacrifices of our parents.

The displacement halted our social, cultural as well as economic growth. It was a major challenge in the life of a Kashmiri Pandit, since the time of his existence. This worst economic condition, however, began to improve slowly. We were able to take decisions of our own. The diginity and honour was again favourable to us. Intially there was a threat of loss of our social background but we regained the social status on our own. Our vision also widened. We could think, estimate and decide at our own, Now we are socially and culturally forward enough. In the same context if we go deep it is evident that our culture has flourished better. Of course, we have adopted many other customs regarding our religious life and social life, indicating that we were living in total ignorance prior to the displacement.

Examining the other face of the coin I am sorry to say that the innocence, politeness, composure, versatility and honesty, for which we were known earlier has remained in name only. Society came under attack. We were forced to split; our families collapsed. We lost our rituals; our language sufffers in the displacement. A flexibility has come in our culture and social life. The simplicity has no place in our lives. We are encouraging social evils like corruption, dowry system, gambling etc, which if not checked may prove even more disastrous for us in near future. The so-called superiority complex has given birth to so many classes in our society. At present there are signs of incivility, improbity and aristrocacy evident in our society. No doubt we are socially forward enough but some bad customs still prevail in our society. Such bad customs have forced us to envy our brethern. Apart from all this I can say that our community has flourished like the bright lotus flower. Even in a new and harsh atmosphere we have tried our best to preserve our heritage, social status and culture. Inspite of all the difficulties we have succeeded in keeping our morale very high. We stuck to our traditions and customs. It is the result of our hard ships that we became socially and culturally strong.

—N.N. Mujoo

(क)

1. कौन छॅल ज़्यन सज़ि साबणये – कावस क्रेहणर चलिं नो ज़ान्ह।

White can be made black but black can't be made white.

2. करज़न छु आबि हयात चोमुत।

Lend a horse for long journey, you may have him return with a skin.

3. क्यसरि त्यल पोण

A snake in the grass.

4. कुणि गबि मुठ ल्यज।

The love sheep is in danger of a wolf.

5. क्रन्जलि पोण।

To gather no moss.

6. कुल्यो कॅमयू फुटरुख? पन्नॅण मेवन।

a) The boughs that bear the most hang lowest.
b) A little child weighs on your knee and a big one on your heart

7. क्यण कथ नै को कथ क्या:।

The cruelest lies are often told in silence. (R. L. Stevenson)

8. कोब कुल कोहुन्द ? वोर माजि हाँद।

A surgeon experiments on the heads of orphans.

9. कौंग तिहिज।

A beloved small girl.

10. कल किण क्रीरिस फटुन।

To obey at the cost of life.

11. कोलि खोत कोल सरदय।

The higher you go, the cooler it is.

12. कोठॅण अॅछ पिणि।

He who does nothing is ever amiss.

13. कोठ् जोलह करणि।

To have a nap.

14. कोठॅण मन्ज़ क्यर।

To embrace shame.

15. a) कनह तूतू।
b) (शान्द गर नेड तोतह)

Bed politics.

16. कर मुठ यारानॅह।

Love of lads and fire of chats is soon in and out.

17. कोल गौ कोल क्यचक़-मोल गौ इहाणॅचन।

Worth and virtue are underrated.

18. कतरियो बुलभठ।

Sickness shows what a man is.

19. कॅशीर रूदयाह काहै घरह।

God is in Heaven; all is right with the world.

20. कोकरस कुणिय ज़न्ग।

To harp on the same tune.

21. कोक्यर तछान पूत हेछान।

A child is the father of man.

22. काणि कोरि बणौ रून-शोनगुन क्योत न कुठ।

Bare walls make giddy house wives.

23. कॅत कॅत अकोत

An exercise in futility.

24. कन्डि रोस पोश।

All gain no loss.

25. को वक्तुक कोस्तूर।

Out of season, out of reason.

26. कोल तारुख नेरुन।

A pride of family

27. कोल तार दियोन।

To cast away the hurdle.

28. कणि नाटॅण पाक दियोन।

Patience is a poorman's food.

29. कनौ किण पोण त्रावुन।

To scorn untoward behaviour

30. a) करमन हुन्द खुर।

b) कृति करमन हुन्द फल।

There is a divinity that shapes our ends.

31. कुनुय पान राहत जान॥

Self preservation is the first law of nature.

32. कोरि होंद भतह गौ दोरि होंद घॅस

It is a disgrace to be dependent on daughter

33. कन भरॅण।

To poison ears.

34. कम करनॅह मारि नॅह काँह
न करनह मारन स्यरिय।

Half a loaf is better than no bread.

35. कतरि स्यत रवश करुन।

Crime has no mercy.

36. कलामॅच कॅरी।

Speech is the picture of mind.

37. कॅहवॅह करुन।

Such welcome such farewell.

38. कोठॅण लोरि चॅणड यिन।

To come as bolt from blue.

39. कणि पथ छाँपुन।

For want of a nail, the shoe was lost,
For want of a shoe, the horse was lost,
For want of a horse; the rider was lost.

40. कैरतम तॅह सोरतम·

Do well and have well.

41. कन फिश करुन॥

To tempt by empty words.

42. कुलिस ख्यरिथ गोड् रब करॅण।

Trust is the mother of deceit.

43. a) कौंजि

b) कौंजि करनि॥

a) To while away time in idleness.

b) To sit on devil's cushion

44. कथि कोथ कडॅण।

a) Tongue running at rover.

b) To talk threadbare.

45. कफनह ख्यतरहॅ डोलुन

Ill life ill end.

46. a) कूरी चॅ: वोनुय – नोशी चॅ: बोज़।

b) व्यछिस लॅगिथ पॅछिस कुन।

Name not a rope in his house that hanged himself.

47. कूर गयिह लुक माल।

A daughter is a backdoor in a house.

48. कणि पॅठ कॅण दिण दॅरिथ।

To repay penny for penny.

49. क्यस्मतुक भतह ख्योन।

Fortune favours fools.

50. काकणि काकणि करहय्ण घरह

यारबल काकणि दिनख़ नह करणॅह।

Contentions' roots are women, land and gold.

51. कोक्यर करि हे मान-पूत्यण क्या: करि॥

He, that cockers his child, provides for enemy.

52. क्रीरिस स्यत घरहै किथ कोरुथ?

यिह वीन्नम तिह कोरुम।

A good wife makes a good husband.

53. कोरि हैंद ज़्यत्रह छोप गछाण।

न्यचिव स्यनंद ज्यत्रह गाह त्रावान॥

Daughters' birth cause of sorrow And that of a son mirth.

54. कल बुथ हॅप्नुण॥

To feel offended.

55. कूर छ कलह प्यठ वसान- फेकण प्यठ खसान॥

Daughter is always a load on the back.

56. कला बुला आसुन॥

To be innocent.

57. कुत्र ज़िव्र हॅट कथ लगि।

Woe to him who is alone.

58. क्राम छा पाम।

What is in a name.

59. कश कनस परव तेंताल्यौ प्यठ।

Save your breath to cool your porridge.

60. कयाम्यच हुन्द कोबरा।

Havoc of the doomsday.

61. कलह छॅलिय नॅरुण। To venture a trial

62. क्रोछ लागुन। To axe ones legs.

63. कौरि व्यल सूज़ दय्य ति क्यसिथ

नचिव व्यल वोनुस यति शूय्याह।

It is hard for a greedy eye to have all honest hearts.

64. कूर छ: वनान मालनिचि स्यर ताम निमहाह व्यलिय।

A daughter is a backdoor of parental house.

65. कोरि करेयिह फुटॅज त्यार तयति गछि च़ान्न वोल आसुन॥

The remedy may be worse than a disease.

66. a) काहन काह वत्त गॅमॅच।

b) काहन गाव रॅवमॅच़।

Too many cooks spoil the broth.

67. कोरि हॅण्द ज़ेॅण्ह गछि तेल तील ज़ालुन। सरक्यर माल ताछि नखह वालुन।

The birth of a daughter is a birth of a liability.

68. कतरि ज़्यर।

The bitter gamester, the worse man.

69. कन वाव करुन॥

To be busy with one's ego.

70. कुनिस मनुट पोशि नह:

दहन दह् मन गछण नह॥

Industry is fortune's right hand and frugality her left.

71. कोमार दय्द बेमार गयिह -

टठय्ज़ वुछित हुशियार गयिह।

Hunger breaks stone walls.

72. कुलि प्यठुक च़ोंठ हियो।

A person, with no relations, is born of a stroke of thunder.

73. कलम त्रुस दियुन।

To harm by a stroke of pen.

74. कररवै टिरिव टिरिव-मार गछिय पान॥

Birds are entangled by their feets

and then by their tongue.

75. कथि वाश कडुन।

To speak at length.

76. कोरयौ बुमें: बुढरावमच॥

Birth of daughters, harbinger of old age.

77. कोरि वोलुय ज़ाणि कोरि हँणज कदर

Only the wearer knows where the shoe pinches.

78. काल सरवरान गॅग बल-पगाह नह यारबल।

An idler's convenient season never comes.

79. कोतर रथ अछॅण मोथमुत।

Loss of sleep.

80. करह मुठ कन्नह वरॅय्य नह केंह करुन।

It is a poor dog that is not worth whistling.

81. काँह छ नेरान दॅह दय्र नेशनावान। काँह छु नेरान दॅह दॅर मन्दछावान।

Keep company with good men and good men you will imitate. Keep company with bad men and sleep outside some gate.

82. कोरि होंद ज़्यव प्योत-म्यल सोंद हयोत दयोत।

Virtues are more valuable than riches.

83. किलह किलह खॅञ।

Greed breeds contempt.

84. कोलि वोठ छॅनण।

a) To play with fire.

b) To play with edged tools.

85. क्यम खोडस दयरिथ दिण।

To mar welfare of a daughter.

86. कलह कापि सान ख्योन।

To devour one's interests.

87. कल दोद तुलुन।

To be a nuisance.

88. कलमस कश कडुन।

To write to rule.

89. काडॅण मन्ज़ गुह।

A bullock headed person.

90. कलस प्यठ पअज़ बिहुन।

To get honour.

91. ककवनॅय छु: कल्य श्रपान॥

Subtility is better than force.

92. कन्नन थोप दियोन।

To regret ones attitude.

93. क़न्ज़स पअज़ बिहुन।

To rue to collect leuding.

94. कुल तेहरयौ प्यठ वोटह त्रावनि।

To come out with flying colours.

95. कलस तह नलस कुनुय गड।

To be too busy to have leisure.

96. कन डोल दियोन।

To turn a deaf ear.

97. कन्नन फँब दियोन।

Irritated by one's attitude.

98. काँह नतहँ काहँ च़ॅफ हेण।

Everyman has the defeats of his qualities.

99. ककुव हियो आसुन।

To be smart.

100. क्रेयजिस च़लहा दर-लयजिस क्य: कॅरह।

Marriage is destiny.



(III)

Neeraj Dhar

Govt. Hr. Sec. School (Camp), Roop Nagar

Kas Kharav tami Gatkaruk Rah
Dam phut Gaye Askis Dar
Bohonay Rov.
Asi bayi Naib Nishanay Rov.

In the heaven of peace, we the Pandits were living a happy and a comfartable life. But our peace and comfort was snatched by our neighbouring country Pakistan. The world's notorious agency, ISI started giving training and weapons to the youth of majority community in Kashmir. They started a regime of terror in the valley, killing prominent leaders, innocent civilians and brave soliders. This was the game plan of ISI.

Hundreds of children were brutally killed, houses were burnt, property worth crores was looted. Under these circumstance, Pandits were not safe, so this led to the migration of Kashmiri Pandits. Pandits migrated to different parts of India but mostly they stayed in Jammu. Govt, particularly that of the state was hostile to this move of pandits and the centre govt also remained a mute spectator.

Reeling under the shock of loosing their home and hearth, Kashmiri Pandits suffer from a lot of problems. They are rapidly losing their cultural base, their identity and their roots Pandits who were living in multi–story buildings were now forced to live in open air. Tented accomodation was provided by the govt but not for all the families. Some of them started living in rented rooms.

This migration resulted in the unemployment of youth. Our young and well educated youth who could not find any job and due to tension and frustration, some of them chose different ways of distruction i.e. cigarette smoking, chewing tobacco and they were also trapped by many bad habits.

Due to frustration, and unhygenic conditions, the Kashmiri community's people have become the victims of various fatal diseases, like heart trouble, diabetes, blood pressure, kidney failure etc. These, which are the common discases now, which were never known to a Kashmiri Pandit and have resulted in many deaths in our community.

Our educational status has also declined due to congestion in camps which have badly effected the studies of our children. The Kashmiri Pandits teach their children not with money but with blood. A large number of people lost their avenues of income. Quiet amazingly it has been found our population is shrinking because more are dying than are being born due to which a time will come when a Kashmiri Pandit will remain a sample in our national zoo.

The people of the world's wisest community are now living like nomads who do not know where to go. The biggest reason for the shrinking of Kashmiri community is that they are moving for away from their mother tongue. We also left our tradional

dress. Our community is drowned due to the intercaste marriages by which our community will be finished in next 10 to 15 yrs.

Also, there is a decrease in growth of Kashmiri youngsters due to improper nutrition and unbalanced diet. At the turn of century, the population of Kashmiri community's people was close to half a million. It is not possible to explain all the problems which the Kashmiri pandit's are facing because they are facing numerous problems even their life has become a problem.

The community suffered a set-bac when they admitted that their culture i breathing its last breath. It were great efforts o our cultural clubs and scholars who organise such progrommes in which cultural heritag of Kashmiri Pandits was focussed upon.

In the end I want to say that our root cannot be destroyed in Kashmir becaus Kashmir is ours and ours only. Not a singl day has passed when I have not remembere or talked about Kashmir. It is in my dreams in my breath and in my heart. So it was and will remain mine and mine only. With a hope that today or tommorrow we will be there again to pray and play there.

Ah Bansi Nirdosh !

"It, is remarkable", wrote Sir Tej Bahadur sapru, "that Kashmir should have, from early times produced, on its own soil, so many indigenous writers, at the head of whom stands the immortal Kalhana". The latest mortal from Kalhna's land to join Kalhana's band of immortals in his heavenly abode, is Bansi Nirdosh, who breathed his last on 21st August 2001 at Jammu. Born in 1930 in Srinagar, the son of well known journalist-writer Pandit Sham Lal Wali, Bansi Nirdosh started his career as sub-editor in the under daily **"Naya Zamana"** published from Amritsar. After a long-innings at **Naya Zamana** he returned to Kashmir and and joined the local **'Kindmat'**. He then joinded AIR Srinagar. A whole generation opened its eyes to the world thing his very well-received **aaj-ki baat**, broadcast from Srinagar station.

But journalism was just one facet of this versatile personality. He was a born-writer who wrote plays, short stories, novels, travelogues and commentaries. His 'akh dour' was the frist novel in Kashmiri. He is said to have written over a hundred radio dramas. Three collection of his short stories, have also been published. 'Moukajar' was his second novel, but those who knew him intimately tell that he wrote quite a few other novels which are either submerged in the sea of his papers or have been lost to the vagiries of time.

Nirdosh was awarded twice by the J&K Academy of Art, Culture and Languages. He was also awarded by the Bakshi Memorial Trust Srinagar. But the greatest honour he received was the enduring reverence from the people especially the writer fraternity of Kashmir. And this he commands, even as he is no more among them. May, his soul resh in peace. Om Shanti.



H.N. Tiku
Treasurer, K.P. Sabha, Jammu

It is an admitted fact that the environment in which a child is groomed determines his/her future path of life. This process is called Sanaskar (moral education). Naturally this education needs to be given first preference by the parents, as it was in the previous times. As the child advances in age it imbibes the sanaskars, on whose strength it ultimately makes its mark on the society. An individual's recognition and status in the society depends mostly on his behaviour.

In this context I came across an appeal issued by the Central Govt in National Papers inviting suggestions to protect children from exposure to sexually explicit programmes. I responded to the appeal of the Ministry of Information Technology (G.O.I) vide my letter Dated 14.08.2001, and suggeseted a few measures, which I feel would take the youngesters of our society back on the track of Sanskars and a fruitful life. I muster courage to reporudce this letter for the persual of the society who could also apprise the Central Government of their views on this most important issue. Readers would agree that the situation here has reached to an alarming stage of deterioration.

To

The Secretary
Government of India
Ministry of Information Technology
6, CGO Complex.
New Delhi

Ref. :- Appeal about exposure of children to sexually explicit, situations.

Sir,

Let me first introduce myself. I am a retired gazetted officer. I have dedicated myself to the social service of the nation trying to perform the responsibilities and duties of a real citizen of India. Presently, I am campaigning for revival of *"Sanaskar"* (moral) education which has been forgotten altogether after the freedom. This has resulted in a big gap between parents and their wards. There is complete indiscipline among children at home, in school,

colleges and Universities. This has misled the children towards arrogance in their families, bad habits of all sorts like drug addiction and traitor. Some have gone so away as to become militants etc. You will have to put it on your agenda too.

As regards the matter in question I am thankful to you that you have realized the problem now. Better late than never. The main cause of sexuality among teenagers and even in children has been the exposure given in Internet, T.V. programmes, cassettes and films. There is a race amongst producers to lead in sexuality to make it to the commercial market. The female actress are shown 99% naked and more passionate parts are exhibited conspicuously. Naked embrances are common which is bound to rouse the biological urge even in immature ones. A parent seeing the programmes on TV finds most ashamed especially sitting amongst his family. This has spoiled our great culture wherein a woman was treated as Laxmi and would show great regard to them. The society had bestowed upon them the place of honour. Now a days newspapers are full of sexual scandals. Magazine also do not lag behind by publishing sexual photographs. Less spoken about this topic is better.

I would suggest the following measures, to start with, in checking this menance :-

1. Sanaskar (moral) education be revised in schools, colleges, Universities etc.
2. Parents be advised to impart Sanaskar education to the children from the very beginning as was done in earlier times. Grand parents and joint family system was contributing mostly in this behalf.
3. The participation of women/girls almost naked in films, serials and cassettes to be banned.
4. Covering of body by our cultural dresses. Covering body as a nobel soul be ensured.
5. Norms of census boards need to be revised so that vulgar scene and sexual irritation is checked completely.
6. The biggest qualification for women was grace, dignity and humanity to which society has said goodbye. Measures need to be adopted to ensure its return in the community.
7. Scripts in films and serials need to be scrutinized well in advance so that sexuality is not involved.
8. The epidemic of night clubs that has overtaken big cities be made to follow code of conduct and complete vigilance kept on such places.
9. The present trend of dresses in girls/women, which invites sexual attraction, needs to be checked especially in educational institutions.

Thanks I am ever reday for service in such causes.

Kindly acknowledge its receipt.

With best regards,

Yours sincerely,

(H.N.Tiku)

Social Acitivist

—By Ashwani Kumar

176) Bhagvati = The Supreme Divinity. In accordance with lexical meaning, the Puranas say that the full supremacy, righteousness fame, prosperity, wisdom, discrimination these six are called Bhaga. Because of these attributes the Divine mother is called "Bhagvati". Siva assumes splendour only in her company.

177) Saktih = The most potent Power. Sakti grants release from the circle of birth and death.

178) Kamadhenuh = The milch Cow granting all desires.

179) Krpavati = Possessive of power of Compassion.

180) Vajrayudha = Holder of Weapon of thunderbolt.

181) Vajrahastha = Wielder of Vajra in her hand.

182) Candi = The awesome dispeller of darkness.

183) Candaparakrama = The evil victorious Valour.

184) Gauri = The self-produced importance for excellence in display. After Sati's immolation into Yogagni, she was reborn as the daughter of Himavat becoming Uma. Now her complexion become white or pale red as that of a Conch or,Kunda flower which blooms in moonlight. As such she is called Gauri. Being born of Himavat Parvat (Mountain). She is known as *Parvati*

185) Suvarmavarna = The Golden hued (Goddess)

186) Sthitisamharakarim = The one free to effect sustenance and destruction simultaneously

187) Aneka = The Supreme blossomed variously, Ciddevi,

the pure and Supreme Spirit.

188) Mahejva = The Great gift of the Sacrifice.

189) Satabahuh = The hundred armed Divinity. A hundred signifies a large number meaning, as such, the supreme invincible power, the four kinds of Strengths, animal strength, human strength, demon strength and celestrial strength. But none of these can stand the Supreme and the supreme power the Devi wields. Mahusasura had great animal strength. Kaurvas have enough man power, Ravna had un-paralleled demon strength and Indra and other gods have celestial strength. Mahisasura was killed by goddess Durga. Kurvas vanquished by Pandavas with Sri Krishna's favour. Ravna was killed by Sri Rama himself and Indra had to bow to Sri Krsna and Devi Amba, the 100 armed Mahesvari who protects all her devotees.

190) Mahabhuja = Possessive of Powerful Arms.

191) Bhujangabhusana = Serpent ornamented Divinity. The symbolic meaning of Serpent or snake in infinity, anantata. The serpent called anamta. It connotes the in-exhaustable power of Devi "Maharajina" the spouse of Vamadeva, has serpents as her ornaments. She is known as **Ksir Bhavani.** The offering of milk and milk preparation are made to her because milk is choice food of snakes. From the Yogic viewpoint, snakes stand for 'Vital airs' Pranas.

Prana Sakti is also called Kundalini Sakt-i, which is rightly named the "Serpent Power"

192) Bhusa = The Jewel of decoration. Devi wears a beautiful crescent on her head. She is the Sadakhya Kala, the pure consciousness of Siva-Sakti doctrine, the basic of lower categories.

193) Satcakrakramavasini= The one who resides in the six mystic wheels called Cakras. The one Prana-Sakti coils itself in six Cakras is called Kula. They signify the roots of origins. The Kundalini resides in them.

194) Satcakrabhedini = The awakened Kundalini. Power piercing the Six mystical Centres.

195) Syama = The unconditional all pervading consciousness.

196) Kayastha = Mover of body. Just as a Driver drives a Car so the hidden conscious power makes the body move and its organs function in different ways. The enjoyer of the fruits of Karma.

197) Kayavarjita = (Yet) not attached to body we know the driver is not the car he drives. He is sitting inside it to propel the machinery. In the same way that divine power as Jivatama is inside the body to make it move but atama is not the body.

198) Susmita = The excellent blossom of smile.

199) Sumukhi = The excellent beauty of wisdom

Dated 25-9-2001

N.B. : In July 2001 Edition of "Kher Bhawani at page No. 25 from S.No. 86 onwards, due to oversight has been reflected S. No. 81 again, while the correct S.No. 87. Accordingly correction has been made in this issue.

☆ ☆ ☆

बंसी निर्दोष

बंसी निर्दोष नहीं रहे। कश्मीरी भाषा साहित्य और संस्कृति से प्रेम करने वालों के लिए यह समाचार बहुत दुखद था। निर्दोष कश्मीर के घर बाज़ार में सभा महफिल में, नवजवान लेखकों तथा बुजुर्ग पाठकों सब के लिए जाना पहचाना नाम था। कुछ उन्हें उनके रेडियों-नाटकों तथा कहानियों से जानते था (उनके दॉन थॅर (अनार की एक शाखा), आकाश- पाताल, अजल जैसे नाटकों के हज़ारों श्रोता समीक्षक थे) कुछ को रेडियों पर उनके तबसिरे (खबरों के बाद रोज़ समाचार समीक्षा प्रसारित होती थी) पसंद थे, कुछ को उनसे बतियाना अच्छा लगता था, क्योंकि वे आला दर्जे के महफिल बाज़, वाचक और व्याख्याता थे। 'काफी हॉउस', 'लाला शेख', और 'हॉली वुड' रेस्तराओं में निर्दोष की उपस्थिति से प्रेरित और आनंदित होने वाले कश्मीरी उर्दू हिंदी के लेखक, चित्रकार नाटककार उनके मित्र तथा जान पहचान वालों को उनका इंतज़ार होता था। यह संभव ही नहीं था कि निर्दोष किसी महफिल में बैठे हो और माहौल ठंडा हो। चाय की चुस्कियाँ चलती और साहित्य, समाचार, फिल्म, देशी विदेशी घटनाओं अघटनाओं पर निर्दोष की टिप्पणियाँ सुनने के लिए उन्हें छेड़ा जाता था। निर्दोष अपनी कहानियाँ पूरी की पूरी ज़बानी सुना सकते थे, आप चाहें तो किताब लेकर चेक करते रह सकते थे। मजाल है कि एक शब्द का भी फेर हो। यह उनकी वक्तृता का ही प्रभाव था कि सुनने वाले दंग रह जाते। यह कला बहुत कम लोगों को आती है। इस कला से लिखित साहित्य ज़्यादा प्राकृतिक और बोले हुए शब्द के निकट आता है। आज जो कहानी उपन्यास पढ़ने वालों की संख्या घटती जा रही है उसका एक बड़ा कारण यह है कि उनकी भाषा हमारी रोज़मर्रा की भाषा से दूर पड़ती जा रही है। निर्दोष जैसे लेखक अब नहीं। निर्दोष की तरह अपने पास पड़ोस मुहल्ले गली से लिए गए चरित्र अब कहानी नाटकों में नहीं मिलते। आज प्रवृत्ति यह हो रही है कि चरित्र गहरा उलझा हुआ और साधारण समझ से बाहर हो। साधारण आदमी तो साहित्य से बाहर हुआ जा रहा है। निर्दोष का ऋणी कश्मीरी साहित्य हमेशा रहेगा कि उन्होंने साधारण आदमी के साधारण दुख दर्द को अपनी कहानियों नाटकों उपन्यासों में वाणी दी। इस बात को अब ज़्यादा शिद्दत के साथ स्वीकारा जा रहा है। फिर यह भी है कि आज का लेखक अपने में ही खोया रहता है उसे बाहर की दुनिया से जैसे कुछ लेना देना नहीं। निर्दोष नहीं हैं तो इस प्रकार के खतरे दिनों दिन और बढ़ेंगे।

रतलश

आतंकवाद और कश्मीरी औरतें

–डॉ० बैकुण्ठ नाथ शर्गा

जब जब विश्व के किसी भी क्षेत्र में आतंकवाद पनपता है तो निश्चित रूप से वहां की औरतों को मुख्य रूप से उसका शिकार होना पड़ता है। इन निसहाय औरतों को क्या-क्या मानसिक वेदनायें और यातनायें झेलनी पड़ती हैं उसकी कल्पना कर पाना बहुत ही दुष्कर कार्य है क्योंकि इस अमानवीय हिंसा के आक्रोश का प्रभाव सबसे अधिक औरतों पर ही पड़ता है जिनको आतंकवादियों के वहशियाना कुकृत्यों का ख़ामियाज़ा उठाना पड़ता है।

पृथ्वी का स्वर्ग कही जाने वाली कश्मीर घाटी में लगभग पिछले 12 वर्षों से निरूद्देश्य हिंसा का तांडव नृत्य चल रहा है जिस पर अभी तक किन्हीं कारणों से सरकार प्रभावशाली अंकुश लगाने में सफल नहीं हो सकी है। सरकार की इस ढुलमुल नीति का पूरा लाभ विभिन्न आतंकवादी गुट और संगठन उठा रहे हैं जो धर्म के नाम पर भाड़े के विदेशी सैनिकों की घाटी में घुसपैठ करा कर वहां की शान्तिप्रिय आम जनता के लिये चरस बो कर उनको वहां से देश के अन्य स्थानों में पलायन करने के लिये विवश कर रहे हैं। जो भी समाज के वर्ग इस विकृत मानसिकता तथा घृणित विचारधारा के पक्षधर नहीं हैं उनको मौत के घाट उतारा जा रहा है ताकि विरोध के स्वर अधिक प्रस्फुटित न हो सकें और असामाजिक तथा अराजक तत्त्व उनके कार्यकलापों से प्रेरणा लेकर घाटी में और अधिक ग़दर मचा सकें। जिसका पूरा लाभ यह आतंकवादी संगठन अपना उल्लू सीधा करने में उठा सकें।

कश्मीर घाटी में विगत 12 वर्षों से चल रहे इस हिंसा के दौर में सम्भवत: अब एक भी ऐसा घर नहीं बचा है जो इस हिंसा से प्रभावित न हुआ हो। इस आतंकवाद के रूप में पाकिस्तान द्वारा भारत के विरुद्ध चलाये जा रहे परोक्षयुद्ध में सबसे अधिक पीड़ा कश्मीरी औरतों को झेलनी पड़ रही है। यद्यपि इस हिंसा में मरने वालों की संख्या अधिकतर पुरुषों की है परन्तु महिलाओं को अपने निकट के सम्बंधियों को खोने के अलावा लूटमार तथा बलात्कार के साथ अपने जीवन पुन: नये सिरे से प्रारम्भ करने को विवश होना पड़ता है। जो उनके लिये बहुत अधिक कष्टदायक तथा मानसिक रूप से अपने को समाज में स्थापित कर पाने में असहनीय पीड़ा प्रदान करता है।

एक व्यक्तिगत संस्था द्वारा 2 वर्ष पूर्व किये गये सर्वेक्षण के अनुसार अब कश्मीर घाटी में अनेक ऐसे परिवार हैं जहां एक भी पुरुष जीवित नहीं बचा है। उसकी रिपोर्ट के अनुसार लगभग 7,012 लड़कियां अनाथ हो चुकी हैं जिनके माता पिता अब इस संसार में नहीं हैं। बहुत बड़ी संख्या में ऐसी विधवा हुई महिलाएं हैं जिनकी आयु अभी बहुत कम है और जिन्होंने अपने जीवन के बहुत कम बसंत देखे हैं और अपने सारे अरमानों के स्वप्न अपनी आंखों में संजोये हुए बैठी हैं। सन् 1989 से प्रारम्भ हुए इस परोक्ष युद्ध में हज़ारों की संख्या में पुरुष अब तक ग़ायब हो चुके हैं और निरन्तर ग़ायब हो रहे हैं। पिछले एक दशक में हज़ारों की संख्या में महिलायें आतंकवादियों तथा भाड़े के विदेशी सैनिकों द्वारा बलात्कार

का शिकार हो चुकी हैं। आतंकवादी केवल इस शंका पर कि इस घर का व्यक्ति सुरक्षाबलों के लिये मुख़बिरी करता है या फिर उनको सूचनायें उपलब्ध कराता है उसके घर की महिलाओं के साथ जमकर बलात्कार करते हैं ताकि उसको सबक सिखाया जा सके और वह पुनः ऐसा कार्य न करे। वहीं कभी कभी आतंकवादी परिवार को डराने या धमकाने के लिये महिलाओं को बलात्कार का निशाना बनाते हैं।

मनोवैज्ञानिकों के अनुसार किसी महिला के साथ बलात्कार अपने शत्रु को नीचा दिखाने या फिर शर्मिन्दा करने की एक बहुत प्राचीन मानसिकता है जो आदिकाल से चली आ रही है और जिसका समय समय पर विभिन्न परिस्थितियों में एक शस्त्र के रूप में प्रयोग होता रहा है जिसके द्वारा अपने शत्रु का मनोबल नष्ट कर उस पर सहजता से विजय प्राप्त की जा सके। वैसे भी प्राचीन समय में युद्ध में विजय प्राप्त करने के लिये विषकन्याओं का प्रयोग होता रहा है। यद्यपि इस प्रक्रिया में शारीरिक और सामाजिक रूप से महिलाओं को ही प्रताड़ित होना पड़ता है पर बृहद् रूप में बलात्कार को पूरे समुदाय पर हमला माना जाता है। अतः उसका एक ब्रह्मास्त्र के रूप में खुलकर प्रयोग किया जाता है।

एक क्रूर प्रताड़ना और मानसिक वेदना के अतिरिक्त अलगाववाद और अशान्ति का प्रभाव सब से अधिक कश्मीर की महिलाओं के स्वास्थ्य पर पड़ा है। घाटी में सरकार तथा ग़ैर सरकारी संस्थाओं द्वारा संचालित स्वास्थ्य सेवाओं के धराशायी होने का प्रभाव भी सबसे अधिक घाटी की महिलाओं पर पड़ा है विभिन्न आतंकवादी गुटों द्वारा जारी धमकियों के कारण घाटी में चल रही परिवार कल्याण तथा परिवार नियोजन से सम्बंधित अनेक क्रान्तिकारी योजनायें या तो बुरे तरीके से चरमरा गयी हैं या फिर पूर्ण रूप से ठप हो गयी हैं। जिसका सीधा प्रभाव महिलाओं के स्वास्थ्य पर पड़ रहा है और वह न चाहते हुए भी अधिक बच्चों को जन्म देने में मजबूर हैं क्योंकि उनको परिवार नियोजन के साधनों का प्रयोग करना वर्जित है। ये निसहाय महिलायें हालात की नज़ाकत को देखते हुए अनपढ़ तथा अकुशल दाईयों से अवैध गर्भपात कराती हैं जिसमें उन्हें अन्य रोगों का शिकार होना पड़ता है क्योंकि यह त्र्रप्रशिक्षित दाईयां गर्भवती महिला के गर्भाशय को ही नुकसान पहुंचा देती हैं जिससे महिलाओं में जननेन्द्रियों से सम्बंधित अन्य रोग पनपते हैं जो इनके स्वास्थ्य पर प्रतिकूल प्रभाव डालते हैं।

परिवार नियोजन के उचित सन साधनों के अभाव में बहुत बड़ी संख्या में महिलायें कच्ची उम्र में ही गर्भधारण कर रही हैं और फिर अवैध गर्भपात करा रहीं हैं जिसके कारण युवा महिलाओं की मृत्यु में तीव्र गति से वृद्धि हो रही है क्योंकि उनके रोगों के उचित उपचार के साधन उपलब्ध नहीं हैं और न ही समय रहते उनको सही डाक्टरी परामर्श मिल पाता है।

घाटी के सुदूर गांवों में स्थिति और भी भयावह है। वहां चिकित्सा सुविधायें प्रायः नगण्य हैं। वहां महिलायें अनेक रोगों से ग्रस्त हैं पर उनका निदान करने वाला वहां कोई कुशल चिकित्सक उपलब्ध नहीं है। वहां से बड़ी संख्या में नर्सों तथा डाक्टरों के घाटी से देश के अन्य अंचलों में पलायन कर जाने के पश्चात इन सेवाओं को उचित प्रकार से चलाना अब प्रायः असम्भव सा हो गया है जिसके परिणाम स्वरूप वहां की जनता में बीमारियों की प्रवृत्ति बढ़ रही है। उचित सुविधायें न मिलने के कारण महिलायें मुख्य रूप से खून की कमी, कैलशियम की कमी तथा मानसिक

तनाव का शिकार हो रही हैं। प्रशिक्षित डाक्टरों तथा मेडिकल स्टाफ़ की कमी के कारण घाटी के बहुत से अस्पताल सुचारू रूप से कार्य नहीं कर पा रहे हैं और वह रोगियों को उचित स्वास्थ्य सम्बन्धी सेवायें उपलब्ध कराने में असमर्थ हैं। इसका प्रभाव निश्चित रूप से महिलाओं की कार्यक्षमता पर भी पड़ रहा है। क्या कभी कोई समाज जिसकी महिलाओं की इस प्रकार की दुर्दशा हो उन्नति कर सकता है? महिलाओं को अपमानित और तिरस्कृत कर कभी किसी समाज का उत्थान नहीं हुआ। जिस समाज ने महिलाओं की शक्ति का निरादर किया वह समाज इतिहास इस बात का साक्षी है कभी पनप नहीं पाया और अन्तोगत्वा वह रसातल में मिल गया। यह नारी सशक्तिकरण का वर्ष है हमें समाज में महिलाओं को एक प्रतिष्ठित स्थान दिलाने का प्रयत्न करना चाहिये क्योंकि भारतीय संस्कृति में स्त्री को जननी माना गया है। शशीकला ''सपना'' के शब्दों में -

ज़र्रा-ज़र्रा हो कर बंटती रही है जिन्दिगी मेरी।
कभी नहीं संभली, बिखरती रही है ज़िन्दिगी मेरी।
अंधेरी दुनिया को उजाला तो मिलेगा कभी।
उजाले की खोज में भटकती रही है ज़िन्दगी मेरी।

(मनोहर निवास, कश्मीरी मोहल्ला,
लखनऊ - 226 003)

NOTE TO AUTHORS

Kshir Bhawani Times invites readers to send articles, poems, short stories, short write ups, anecdotes, news or any material which they feel would be of interest to the community. It is our endeavour to encourage young writers and those who have ideas, but suffer from "print phobia".

Send your write-ups, preferably typed, or written neatly on one side, leaving sufficient space for the editor to wield his pen.

Those who have already been sending us their articles are requested to go through them carefully and make all necessary corrections, especially in the typescripts.

—Editor

Submission

Due to dislocation of K.P's from Kashmir Valley much of the precious religious, cultural & historical books & other literature has been lost, whatever little has been salvaged individually by carrying to Jammu & other places couldn't find proper space for its preservation. It was therefore felt by the Biradari to set up a library at K.P. Sabha Complex where books presently with individuals could be pooled & maintained for desrious readers.

According to the wishes of the Biradari infra-structure for setting up of library at K.P. Sabha Complex has been provided like space & almirahs. But so far response in sparing the books inspite of many appeals is poor. The K.P. Sabha once again requests to spare the books lying un-utilised with the individuals, for this library.

H. N. Tikku
Chief Coordinator

CAUTION

Almost all K.P's perform marriage functions in various **JANJ Ghars**, *where it is accessable to even undesirable elements. This has resulted in some thefts. Even small boys are put on the job by criminals. Therefore great watch and vigil needs to be kept while the ceremony is going on.*

वाख

–स्व० गुलाम रसूल संतोष

(प्रसिद्ध कश्मीरी कवि 'संतोष' ललेश्वरी के व्यक्तित्व और काव्य दोनों से बहुत प्रभावित थे। कश्मीर शैवमत तथा तांत्रिक दर्शन को तो उन्होंने अपने चित्रों में उतारा तथा विश्वभर में प्रचारित किया। ललेश्वरी के वाखों के अनुसार उन्होंने भी 'वाख' लिखे, जिनसे उन की रहस्यवादी सोच का पता चलता है।)

इस ओर दर्पण उस ओर दर्पण
बीच में क्या है तू भी सोच
खुद ही खुद को देख रहा क्या
बीच में इनके अतंर खोज।

मैं हूं मेरा दर्पण होगा
मेरे बिना भी दर्पण होगा
मेरे बिना दर्पण क्या होगा
कैसा होगा सोच ज़रा।

ना बिखरा था ना सिमटा था
पूछ न मुझ से तब कैसा था
नहीं रोशनी, नहीं अधेरा,
शून्य के भीतर शून्य था बस।

जो कुछ भी हूँ चाह से अपनी बना हुआ हूँ मैं
जन्म-जन्म से खुद ही खुद को बना रहा हूँ मैं
बन के देखा आखिर यह क्या बना हुआ हूँ मैं
जन्म-जन्म अब खुद ही खुद को मिटा रहा हूँ मैं।

(कश्मीरी से स्वयं कवि द्वारा अनूदित)

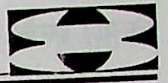
Contact on E-mail

From this issue **"Kshir Bhawani Times"** is taking a new line. We want to make this journal, a vehicle of Kashmiri Pandit culture and ethos. In particular, we want to emphasize on the youth and the avenues that are available to enterprising young men and women of the community, throughout the globe. We invite any informaton in this regard. The information and even write ups can be sent to us throgh E-mail on the below-mentioned address.

"kpsabhaj@nde.vsnl.net.in"



कश्मीर के सुप्रसिद्ध शैवाचार्य-स्वामी विद्याधर जी



–डॉ० बी० एन० कल्ला*

कश्मीर प्राचीनकाल से सारे विश्व में प्राकृतिक संपदा के लिए ही नहीं अपितु आध्यात्मिकता के लिए भी प्रसिद्ध रहा है। प्राकृतिक संपदा तथा आध्यात्मिक संपदा के लिए इसकी यशरूपी पताका हजारों वर्षों के बाद इस समय भी सारी दुनिया में फहरती है। यहां समय-समय पर ऋषियों मुनियों, साधुओं, संतों तथा आचार्यों आदि ने भारतीय संस्कृति के मूलभूत सिद्धान्तों - अहिंसा, भाईचारा, समता, प्रेम तथा सहनशीलता का दिव्य संदेश देकर मानवता का प्रचार किया। जिन युगों में शासकों ने इन सिद्धान्तों की ओर ध्यान नहीं दिया अथवा इस मानवीय मूल्यों को नज़र अन्दाज़ किया, उन युगों में प्रजा अशान्त वातावरण में रहकर कालयापन करने लगी। मध्ययुग में भी यवन शासकों के संकुचित दृष्टिकोण तथा असहनशीलता के कारण प्रजा पर कहर छा गया था। फलतः लोग अपनी मातृभूमि छोड़कर पलायन के लिए विवश हुए। कुच्छ लोगों नें आत्महत्यायें की। जोनराज तथा श्रीवर के अतिरिक्त फारसी के सुप्रसिद्ध इतिहासकार फ़रिश्ता ने मार्मिक रूप से इन अमानवीय यातनाओं का वर्णन अपने इतिहास ग्रंथ में किया है। इस प्रकार कतिपय शासकों के अत्याचार के कारण कश्मीर का इतिहास कलंकित हुआ। मध्ययुग में अर्थात् मुगलों के दौर में धर्म की रक्षा के लिए सिक्खों के नवें गुरू तेग बहादुर ने अपना बलिदान दिया। इतिहास इसका साक्षी है। दिल्ली में शीशगंज का गुरुद्वारा शहीद गुरू की याद को इस समय भी ताजा कर देता है। इतिहास समय-समय पर बदलता रहता है। उसमें लोगों का संघर्ष तथा उनका बलिदान आदि बदलाव का कारण बनता है। विभिन्न युगों में जिस समय साधुओं तथा संतों ने प्रत्यक्षरूप से शासकों के अन्याय को देखा, उस समय उन्होंने शस्त्र से नहीं, बल्कि शास्त्रों के उपदेशों से जनसाधारण का मार्ग दर्शन किया। इस सिलसिले में संतों की भूमिका महत्वपूर्ण रही है। मध्ययुग के इन संतों में से ललद्यद तथा नुन्दऋषि के नाम उल्लेखनीय हैं। लल्लद्यद के वाख (सं०-वाक्) तथा नुन्दऋषि के श्रुक्य (सं० श्लोक) शैवदर्शन के प्रभाव से अछूते न रहे। इन दोनों संतों की रचनाओं में वेदों तथा उपनिषदों का प्राभाव स्पष्ट रूप से दिखाई देता है। यहां पर यह कहना असंगत न होगा कि रूहानियत की बुलन्दियों को छूने वाली उनकी रचनायें कश्मीरी साहित्य में अमर हैं।

इस आध्यात्मिक परंपरा को पुनर्जीवित करने में स्वामी विद्याधर जी का स्थान प्रमुख रहा है। स्वामी विद्याधर जी महाराज सारस्वत ब्राह्मण कुल में उत्पन्न श्री गणकाक जी के सुपुत्र थे। उनकी जाति ख्वनमुषी (वर्तमान-ख्वनमुह गांव) और उनका गोत्र कंठदौम्यायन था। निवास स्थान सत्थूशीतल नाथ, श्रीनगर था। इनकी पूज्य माता हारमाली जी मल्लयार (सं०-मल्लविहार) के एक महात्मा तथा प्रकांड पंडित श्री जगद्धर खरू की सुपुत्री थी। आपका जन्म 1982 विक्रम की आषाढ़ शुल्कपक्ष त्रयोदशी के शुभ दिन हुआ। स्वामी जी छः वर्ष के थे कि उनके पूज्य पिता का निधन हुआ। अब आप अपने ज्येष्ठ भाई पं० गोपीनाथ जी की देखरेख में रहे। उसके पश्चात् स्वामी जी के अठाईस वर्ष की आयु में माता जी का देहान्त हुआ। स्वामी जी के घर में संस्कृत का वातावरण था। उसका बड़ा भाई संस्कृत का धुरंधर विद्वान माना जाता था। बाल्यावस्था में बड़े भाई ने स्वामी जी को अमर कोश तथा व्याकरण आदि ग्रंथ पढ़ाये। कालान्तर कश्मीर के सुप्रतिष्ठित विद्वानों – पं० माधव जुव चंद्र तथा सत्थू निवासी राजकाक गंज़ के पास उसने शैवदर्शन के प्रारम्भिक ग्रंथों- परमार्थ सार आदि का अध्ययन

किया। इसके बाद उसने बागि दिलावर खां में स्थित 'राजकीय संस्कृत पाठशाला' में विधिवत् संस्कृत की शिक्षा प्राप्त की। फलत: 'पंजाब विश्वविद्यालय', लाहौर से प्राज्ञ तथा विशारद की परीक्षायें प्रथम श्रेणी में उत्तीर्ण की। पंद्रहवर्ष की आयु में स्वामी जी का पाणिग्राहण संस्कार शास्त्रानुसार एक उच्चकुल के विख्यात ब्राह्मण पं० ऋषि काक कालू की सुपुत्री श्रीमती पद्मावती से हुआ। पद्मावती मधुर भाषी तथा आदर्श गृहिणी थी। गृहस्थधर्म के पालन में अतीव निपुण थी। अतिथि पूजा तथा साधुसेवा उसका नित्य नियम था। पतिव्रता नारी के गुण उसमें कूट-कूट कर भरे हुए थे। पतिदेव ने जिस समय 28 वर्ष की आयु में गृहस्थ का त्याग किया। वह गृहस्थ में रहकर बच्चों का पालन करती रही। उसकी कोख से दो पुत्र तथा दो कन्यायें उत्पन्न हुईं। कालान्तर एक पुत्र और एक कन्या की मृत्यु हुई। उसका दूसरा पुत्र पं० गोविन्द जी भी इस संसार से चल बसा। इस समय स्वामी जी के परिवार में पौत्र तथा पौत्रियां जीवित हैं।

स्वामी जी गृहस्थ में रहकर भी 'पद्म पत्रवत्निर्लेप' थे। अर्थात् ज़िस तरह कमल पानी में रहकर पानी से निर्लेप रहता है, उसी प्रकार वह भी गृहस्थाश्रम में रहकर भी विरक्त रहता था। आसक्त हो कर भी अनासक्त रहता था। यह उसके जीवन की एक असाधारण विशेषता थी। गृहस्थ का व्यवहार समाप्त करके स्वामी जी अपना अमूल्य समय शास्त्रचर्चा में लगाता था। जो मनुष्य उसके पास जाता था उसके मन में जो जिज्ञासा होती थी, उसकी शंकाओं का समाधान अच्छी तरह से करता था। अपने शिष्यों को वह दर्शन शास्त्र आदि पढ़ाता था। वह शैवशास्त्र का मर्मज्ञ था। अत: शैवशास्त्र की गुत्थियों को आसानी से समझाता था। उसके शिष्यगण उसकी विद्वत्ता से बहुत प्रभावित होते थे। यही कारण है कि उसका सम्मान सारे कश्मीर मंडल में होता था। शैवदर्शन की दीक्षा उसको शैवाचार्य श्री राम जी ने दी थी। शैव दर्शन का गंभीर अध्ययन स्वामी राम जी के चरण कमलों के पास बैठकर उसने किया था। आचार्य अभिनव गुप्त रचित तंत्रालोक तथा आचार्य सोमानन्द की 'शिवदृष्टि:' आदि ग्रंथों का अध्ययन करके उसने पंडित मंडली में अमर कीर्ति प्राप्त की थी। जीवन के अंतिम क्षण तक वह शैव दर्शन का प्रचार करते रहे। क्योंकि उसके जीवन का लक्ष्य शैवदर्शन का ज्ञान जनसाधारण तक पहुंचाना था। इसके प्रचार प्रसार में वह सफल हो गये।

गृहस्थ छोड़ कर स्वामी जी कश्मीर के सुप्रसिद्ध स्थानों को-थजवोर, सीर, त्राल, कार्कोट नाग, पहलगांव, मामलेश्वर मंदिर आदि गये। वहां के दुर्गम जंगलों में जाकर शिव की उपासना करने लगे। 'शिवोऽहम् शिवोऽहम्' (मैं ही शिव हूं) इसका जाप करके वह स्वयं शिवरूप बन गये। उसके शिव स्वरूप को देखकर हज़ारों लोग उसके शिष्य बन गये। जहां-जहां स्वामी जाता था, वहां-वहां लोगों की भीड़ होती थे। उसके मुखारबिन्द से शैवशास्त्र के श्लोकों की व्याख्या सुनकर लोग मंत्रमुग्ध होते थे। एक बार वह तीर्थयात्रा करने के लिए अपने शिष्यों के समेत स्वामी अमरनाथ जी गये। आषाढ़ पूर्णमासी 1972 विक्रमी को गुफा पर पहुंचे। केवल सत्तू का थैला, थोड़ी सी चाय और चीनी, दियासलाईयों की डिबियां, एक चादर और एक लोटा साथ था। निर्जन स्थान को देखकर शिष्य दूसरे ही दिन वापिस लौटे। श्रीमान जी एकाग्रचित्त से वहां एकान्त में रहकर पूरे एक मास तक स्वात्मचिन्तन में मग्न रहे। श्री अमरनाथ गुफा के चारों ओर बर्फ ही बर्फ है, वृक्षों की तो कोई बात ही नहीं, पंक्षियों तथा जीव-जन्तुओं का अभाव है। चारों ओर शून्य ही शून्य है। यहां की जलवायु अत्यन्त शीतल है। गुफा के बिना बैठने के लिए कोई स्थान नहीं। गुफा में बर्फ का पानी जगह-जगह पर टपकता रहता है। ऐसे घोर निर्जन में वास करना समाधिनिष्ठ योगियों का काम है जिन्होंने एकाग्रता, निर्भयता, तितिक्षा तथा संतोष की पराकाष्ठा प्राप्त की हो, जिन्हें सर्दी तथा गर्मी, सुख तथा दुख, मान तथा अपमान आदि की चिंता न हो,

जो सत्य तथा असत्य को जानते हों, जो सांसारिक विषयों से परे हों, जिनके मन में दुविधा न हो, जो प्रकाश तथा विमर्श से परिचित हों। इसी प्रकार श्री स्वामी जी चारों ओर हिमावृत्त और जल बिन्दुओं से भरी गुफा में स्वात्म विमर्श रूप तपस्या में मग्न रहे तथा मनमन्दिर में उसने परम शिव का साक्षात्कार किया और सच्चाई को समझा। अमरनाथ से घर वापस लौटकर जब लोगों ने उसके ओजस्वी मुखमंडल को देखा, वे – आश्चर्य चकित हुए। गुफा में एक मास तक निराहार रहकर भी उसके तप: पूत शरीर में कोई परिवर्तन नहीं हुआ था। वस्तुत: योगाभ्यास से शरीर कदापि क्षीण नहीं होता है अब स्वामी जी ज्ञान रूपी आसव का चषक भक्तों को पिलाता था। यह कार्य वह जीवन के अंत तक करता रहा। निदान वह मार्ग शीर्ष अमावसी को पंचभौतिक शरीर छोड़कर ब्राह्मलीन हुआ। उस समय उसकी आयु प्राय: 64 से कुच्छ अधिक थी। कहते है प्राण छूटने से पहले उसके शिष्यों ने आचार्य अभिनवगुप्त की भैरवस्तुति: –''व्याप्त चराचर भाव विशेषम्०'' उसको सुनाई। बाद में उन्होंने शिवशिव पढ़ते-पढ़ते प्राण त्याग किया। उसकी धर्मपत्नी अपने पति के मरणोपरान्त सात साल के बाद ज्येष्ठ शुक्ल पूर्णिमा 2013 विक्रमी कों शिवलोक में चली गई।

शैव दर्शन की परंपरा को जीवित रखने के लिए स्वामी जी के प्रधान शिष्य डॉ० श्रीकंठ रैणा ने उसकी स्मृति में कर्णनगर में 'विद्याधर शैवाश्रम' की स्थापना की थी। जहां प्रतिदिन रात को भजन तथा कीर्तन होता था और रविवार के दिन शैवदर्शन के ग्रंथ पढ़ाये जाते थे। कश्मीर के सुप्रसिद्ध विद्वान पं० गोपीनाथ शास्त्री रैणा (ज़रू) ने शैव दर्शन अध्यापन का उन दिनों बीड़ा उठाया था। कश्मीरी पंडितों के विस्थापन के बाद उसके शिष्यों नें जम्मू के 'पलोरा' क्षेत्र में स्वामी विद् याधर जी का एक नया आश्रम बनाया, जहाँ इस समय पं० विश्वनाथ ज्योतिषी आदि सदस्य प्रति इतवार के दिन शैवशास्त्र के विषयों को पढ़ाते हैं। इस आश्रम ने अनेक पुस्तकें प्रकाशित की हैं। आचार्य क्षेमराजकृत 'पराप्रवेशिका' का अंग्रेज़ी अनुवाद डॉ० तेज कृष्ण जाडू ने किया है। इसके अतिरिक्त हरियाणा के अनंगपुर में श्रीशारिका देवी के पादमूल में 'स्वामी विद्याधर सत्संग भवन' का निर्माण 'कश्मीरी समाज' के अध्यक्ष पं० जानकी नाथ कौल ने करवाया। इस वर्ष मुझे वहां नव वर्ष (नवरेह) के सुअवसर पर श्री शारिका देवी का दर्शन करने का सौभाग्य प्राप्त हुआ वहां स्वर्गीय विद्याधर जी के सत्संग भवन को देखकर मैं बहुत प्रसन्न हुआ। उस भवन में स्वामी जी के विशालकाय चित्र को देखकर मुझे कश्मीर के अतीत मधुरक्षणों की याद आई, अस्तु, शिव की लीला विचित्र है।

स्वामी जी के शिष्य प्रतिवर्ष उसकी जंयती आषाढ़ शुक्ल पक्ष त्रयोदशी को बड़े हर्षोल्लास से मनाते हैं। इसमें हज़ारों भक्त भिन्न-भिन्न प्रांतों से आकर इस समारोह में सम्मिलित होते हैं और प्रसाद खाकर मानसिक शान्ति पाते हैं।

स्वामी जी की रचनायें :-

1. राज्ञी स्तोत्र 2. सरस्वती स्तोत्र 3. गुरूस्तुति: (स्वामी राम जी के प्रति) 4. कालिका स्तोत्र 5. निर्वाण विलाप।

नि: संदेह, स्वामी जी का अलौकिक व्यक्तित्व तथा उसकी दिव्यवाणी दिग्भ्रान्त तथा सम्भ्रान्त जनमानस को प्रत्येक युग में पथप्रदर्शन करती रहेगी। ऐसी मेरी धारणा है।

भर्तृहरि की यह सूक्ति स्वामी जी पर पूर्ण रूप से चरितार्थ होती है:-

'नास्ति तेषां यश: काये जरामरणजं भयम्'

अर्थात् विद्वानों के यश रूपी शरीर में जरा तथा मरने का कोई भय नहीं है।

राष्ट्रपति सम्मानित,
57/8 त्रिकूटा नगर, जम्मू।
दूरभाष : 471616

आह्वान

(उन अमर आत्माओं के नाम जिनको आतंकवाद ने हमारे बीच रहने नहीं दिया)

(शहीदी दिवस पर)

–मोहन लाल धर "वैरागी"

आज दिवस को बिछड़े हैं जो
नाथ हमारे थे प्राणों के
ठंडी कहाँ है राख चिता की
फूल झरे हैं सपनों के।

दु:ख में धरती का दर्पण है
पीट रही है जो छाती को
कोख से जन्मी पीड़ा उसकी
रिस कर जला रही नयनों को।

मौन में शोक में आज समंदर
नभचर अश्रु बहाता है
किस माता का है यह रुदन
समय भी थम के बैठा है।

कल की नई नवेली दुल्हन
व्रिधवा होकर दूर खड़ी है
सपनों की वह राख लिए कुछ
अभिनन्दन में बैठी है।

डूबी है यादों में धरती
तुम भी याद करो बलिदानी
रंगी थी दुल्हन सी धरती
नहीं गिरा था वह पानी।

कुछ देर रुको, कुछ देर सुनो
तुम दीया अमर हो अम्बा के
अर्जुन की भी गर्जन हो तुम
कृष्ण भी हो तुम गीता के।

तुम सागर मंथन, गुँजन हो
भक्ति बंधन के चंदन हो
अग्नि, आँधी तुम कुँदन हो
अरुण हो काल सनातन हो।

जागो, नहीं प्रहर सोने की
भोर हुई है शंख बजाओ
आज के दिन गुज़रेंगे फिर वे
मकरंद से राहें नहलाओ
दीये जलाओ, फूल बिछाओ।

20/2, Roop Nagar Enclave
Block 'A' Lane No : 2
P.O. Roop Nagar JAMMU-180 013

For having a fair assessment of our proximity of God, we may have simply to find out the number of people, animals, birds, plants and all other beings, whom we love unconditionally and with whom we can be contentedly at peace, without expecting anything in return from them. Greater this aggregated number, closer we are to God.

GOD IS LOVE-ABSOLUTE

(May all animates & inanimates be happy)

आज राष्ट्रभाषा - हिन्दी की स्थिति

–प्रो० कृष्ण लाल भल्ला

ऋग्वेद के शब्दों में – 'राष्ट्र की अपनी भाषा ही उसे ऐश्वर्यों की प्राप्ति कराती है।' डॉ० राममनोहर लोहिया के अनुसार–'मैं चाहता हूँ कि हिन्दुस्तान के साधारण लोग अपने अंग्रेज़ी के अज्ञान पर लजायें न अपितु गर्व करें। इस सामन्ती भाषा को उन्हीं के लिए छोड़ दें जिन्हें निज भाषा से प्रेम नहीं।' भारत में भारतीय भाषाओं की सार्वजनिक प्रतिष्ठा के लिए 'अंग्रेज़ी हटाओ' आन्दोलन उतना ही आवश्यक और तर्क सम्मत है ज़ितना स्वातन्त्र्य पूर्व युग में स्वदेशी की प्रतिष्ठा के लिए विदेशी वस्तुओं की होली जलाना।

कहा जाता है कि यदि हिन्दुस्तान से अंग्रेज़ी चली गई तो सारी दुनिया से भारत का सम्पर्क टूट जाएगा। अंग्रेज़ी ऐसी खिड़की है जिस से झांक कर भारत दुनिया की तरफ देखता है। अंग्रेज़ी विश्व भाषा है, इसे हटाने वाले लोग भारत को संकुचित देश बना देंगे। इस प्रकार के तर्क वहीं लोग देते हैं जिन्होंने इंग्लैंड और अमरीका के अलावा कोई दूसरा देश देखा नहीं या अंग्रेज़ी के अलावा कोई भी अन्य विदेशी भाषा पढ़ी नहीं। फ्रांसीसी, जर्मन, रूसी, चीनी, जापानी आदि समृद्ध भाषाएं हैं।

जब जर्मनी, रूस, चीन, अपनी भाषाओं के उपयोग से सफलता के शिखर छू सकते हैं तो क्यों नहीं भारत हिन्दी भाषा को अपना कर इंजीनियर, डाक्टर और वैज्ञानिक तैयार कर सकता है। इस के लिए ज़रूरी है कि उच्च पदों पर प्रतिष्ठित लोग हिन्दी को अपनाएं तभी अंग्रेज़ी के प्रति आकर्षण घटेगा और हिन्दी को जर्मन, चीनी आदि भाषाओं की तरह अन्तर्राष्ट्रीय मंचों पर मान्यता मिलेगी।

'शिव पेरूमान' तामिलनाडू के देवता हैं। इस बात को सभी जानते हैं परन्तु शैव सिद्धान्त पर प्रमाणिक ग्रंथ मुख्यत: केवल दो ही भाषाओं संस्कृत और तमिल में मिलते हैं। तमिलनाडू का यह शैव दर्शन कश्मीर में कैसे पहुँच गया? क्या उसे वहाँ किसी ने अंग्रेज़ी भाषा के माध्यम से भेज दिया? कहाँ तामिलनाडू एक दम दक्षिण में और कहाँ कश्मीर उत्तर में। देश में दक्षिण उत्तर का यह संगम–समागम कैसे हुआ, यह विचारनीय विषय है।

भारत की एकता सांस्कृतिक एकता के कारण है। पूर्व और पश्चिम तथा दक्षिण और उत्तर को मिलाने वाला अद्भुत कार्य भारत में पिछले कई हज़ार वर्षों से निरन्तर होता आ रहा है। सन्त अप्पर बारह वर्ष तक बिहार में रहे। प्राचीनकाल में बिहार में जैन मतावलम्बियों का अच्छा वर्चस्व था। जैन शास्त्रों का अध्ययन करने के लिए ही सन्त अप्पर बिहार में रहते थे। श्री शंकराचार्य की मातृ भाषा मलयालम थी। जो काम उन्होंने किया वह मलयालम के कारण निश्चय से नहीं हुआ। केवल संस्कृत का आश्रय ले कर ही उन्होंने चमत्कार कर दिखाया। वे बहुत घूमे परन्तु वे भारत की सीमाओं से बाहर नहीं गये। अपनी एकता के लिए भारत अंग्रेज़ी का ऋणी नहीं।

विनोबा जी के शब्दों में – 'तमिल, कन्नड़ आदि दक्षिण की भाषाएँ एक ही भाषा के भिन्न रूप हैं। इसी प्रकार शेष भारत की बाकी भाषाएँ मिलकर

एक ही भाषा के भिन्न रूप हैं। सारे भारत की दो ही भाषाएँ हैं। यदि किसी को हिन्दी आती है तो वह महाराष्ट्र, राजस्थान, कश्मीर, हिमाचल प्रदेश, उत्तरप्रदेश, मध्यप्रदेश, बिहार, बंगाल, असम, पंजाब, गुजरात- इन ग्यारह राज्यों में अपना काम चला सकता है। यह बात मैं अपने व्यक्तिगत अनुभव के आधार पर कह सकता हूँ।'

हिन्दी और अन्य भाषाओं में परम्परागत समान विचारधारा, समान धर्म, समान साहित्य, समान ज्ञान-विज्ञान होने के कारण समान शब्दावली है। प्रत्येक भारतीय भाषा में प्रायः एक लाख की शब्द-राशि है। इन में 30 से 70 सहस्त्र तक तत्सम संख्या है। जैसे हमारी भाषाओं की ज्ञान-विज्ञान शब्द राशि बढ़ेगी वैसे-वैसे तत्सम संख्या भी बढ़ेगी। तत्सम शब्द भारतीय भाषाओं की परम्परागत सम्पत्ति है। इस के कारण हमारी भाषाओं में अधिकाधिक समानता है। जिस प्रकार अहिन्दी प्रान्तों में हिन्दी का प्रचार राष्ट्रीयता की श्रृंखला का निर्माण है इसी प्रकार हिन्दी प्रान्तों में अन्य भारतीय भाषाओं का पढ़ना-पढ़ाना एक दूसरो सुदृढ़ एकता की श्रंखला का सृजन है। एक-दूसरे की भाषा और साहित्य के ज्ञान से हम समीप आयेंगे। हमारे द्वेषविलीन होंगे और राष्ट्र का कल्याण होगा। अपनी भाषा के माने हुए गुणों और अंग्रेज़ी के माने हुए दोषों के बावजूद अंग्रेज़ी देश में उच्च शिक्षा का माध्यम बनी हुई है। स्वतन्त्रता और जनतंत्र के जवार में देशी भाषाओं का जो उभार होना चाहिए था वह नहीं हुआ। जहाँ देशी भाषाओं का प्रवेश हुआ भी वहाँ उनका दर्जा हीन, कमतर और दूसरी भाषा का रहा। अंग्रेज़ी मूल भाषा है, देशी भाषाएँ सह या दासी-चेरी भाषाएँ।

शिक्षा का माध्यम शिक्षार्थी की अपनी भाषा ही हो सकती है। हिन्दी, तमिल, बंगला और देश की अन्य भाषाएँ अपने-अपने क्षेत्र में शिक्षा का सहज, स्वाभाविक माध्यम हैं। व्यक्ति और राष्ट्र की अस्मिता, उसकी पहचान, नाम, रूप, गुण, कर्म, शील और संस्कार अपनी भाषा से बनता है। जैसे माँ के दूध से शिशु की देह बनती है।, वैसे ही मातृ भाषा से व्यक्ति का चित्त, और व्यक्ति के ज़रिये राष्ट्र का चित्त।

आओ हम प्रण करें -

1. अपने हस्ताक्षर अंग्रेज़ी में नहीं करेंगे।
2. पते अंग्रेज़ी में नहीं लिखेंगे।
3. तार, निमंन्त्रण-पत्र, बधाई पत्र और कुशल पत्र हिन्दी में भेजेंगे।
4. नामपट और दूसरे बोर्ड हिन्दी में लगाएंगे।
5. प्रत्येक कार्य में हिन्दी का ही प्रयोग करेंगे।

'निज भाषा उन्नति अहै, सह उन्नति को मूल' - श्री भारतेंदु के ये शब्द हमें सदैव याद रखने हैं तभी हम उन्नति कर सकते हैं। राष्ट्र भाषा हिन्दी का प्रचार हमारा प्रथम कर्त्तव्य है। अपनी भाषा पर गर्व करना राष्ट्र भक्ति है। हमारा ध्येय है- 'एक हृदय हो भारतजननी'।

386, रिहाड़ी कलोनी, जम्मू

कच्चे पक्के रास्ते

—श्याम बिहारी

अपना बलदेव सिंह उर्फ पप्पा डूइंग-इट नॉओ का डोगरी संस्करण है। यूं ही कह बैठा-यार दस साल हो चले हैं जम्मू आए हुए पर अभी तक न यहां के गांव देखे न आसपास ही देखा!

'कल सुबह सात बजे तैयार रहना चलेंगे' यह जाने बिना कि मेरी कोई तैयारी है भी या नहीं पप्पा ने फैसला सुना दिया। 'न' कहूं तो कहेगा सिर्फ बातें बनाना जानते हो! हां कहूं तो पता नहीं कहां ले जाएगा। ठीक है बन्धु मैंने भी जुआ खेलने का मन बना लिया। जो होगा देखा जाएगा। क्या मैं सचमुच इतना बूढ़ा हो गया हूं कि सफर से डरूं?

जम्मू का यह कंडी काश्मीर से उन्नीस नहीं है। एक ही कमी है पानी की। काश्मीर जैसा पानी हो तो लोग काश्मीर भूल जाएं।

बहुत दिनों के बाद यूं घूमने निकला हूं। साथ में बलदेव और उसके मित्र हैं मोहन लाल बाडी-बिल्डर, मिस्त्री बाबी और किशोर। अम्ब और घरोटा दो गांव यहां से दस-बारह कि० मी० की दूरी पर हैं। घरोटा में हमने बस छोड़ दी। दायी तरफ बाई पास सड़क से रांजन गांव पहुंचे। रांजन! तो आसपास कोई हीर गांव भी होगा! यूं ही पूछ बैठता हूं। 'नहीं जी', सब पाकिस्तान में रह गए हैं हीर-रांझा सोनी-महिवाल सब उस पार' चुप-चुप रहने वाला मोहन लाल बाड़ी-बिल्डर जवाब देता है।

कभी-कभी यात्रा अपने आप में अपना फल होती है। अपना दुर्गानगर बन तालाब भी यूं तो शान्त खुला इलाका है पर इस गांव रांजन की बात कुछ और है। सड़क के दोनों तरफ गेंहू के खेत, बीच-बीच दशहरी के पेड़, मदमस्त हवा सामने त्रिकूटा की पहाड़ियां, बाएं अखनूर का दृश्य। मच्छर मक्खियां कीट पतंग सब जम्मू शहर की सैर को गए हुए हैं।

कृश्नलाल डेंटर यहीं रांजन में रहते हैं। चलो इन जवानों में अकेला बूढ़ा मैं ही था, दो हो गए। नोकदार सफेद मूंछें, लम्बी पतली छरहरी देह, तनी हुई चाल देखकर सोच रहा हूं बन्धु फौजी लगते है। बलदेव से पूछने पर पता चला जम्मू वर्कशाप में काम करते हैं। साथ जो खाना लेकर जाना है उसके बनने में देर है। वहीं एक और साथी मिलता है शाम लाला। चाय पीकर हम तीन जने निकल पड़ते हैं। बलदेव को एक और साथी की प्रतीक्षा है।

यह बलदेवा उर्फ पप्पा अपने आप में एक खटमिठी गोली है। कहता था सड़क से मन्दिर तक कुल डेढ़ कि० मी० रास्ता है। यहां तो ग्यारह नं० की गाड़ी पांच कि०मी० सड़क माप चुकी है और यह डेढ़ कि० मी० खत्म होने को ही नहीं आ रहा। आगे चिगैनी वाटर सप्लाई टैंक बना है। वहीं पर प्यास बुझाई। वहां के इन्चार्ज भगत राम से हल्की फुल्की बातचीत। समस्या वही पानी की। दस कि० मी० नीचे चिनाब से पानी लिफ्ट किया जाता है। शुआ पाटा, नरगाड़ा, दब्बड़, भेरा में पानी की सप्लाई का आज भी कोई प्रबन्ध नहीं। सरकारें आती हैं, चली जाती हैं लोग प्यासे हैं, प्यासे ही रह जाते हैं।

चिगैनी से थोड़ा आगे कच्चा रास्ता शुरू हो जाता है। हम दो पहाड़ियों के बीच सांझी खड्ड में किनारे-किनारे चल रहे हैं। दिमाग में भगत राम की बातें घूम रही हैं। बरसात में यही खड्ड नाले का रूप ले लेती होगी। सोचता हूं इन नालों पर सीढ़ी दर सीढ़ी तलाब बन जाएं तो कितना पानी जमा हो सकता है। यहीं सोच इधर झज्जर कोटली से जम्मू की तरफ आते हुए पहाड़ी इलाके को देख कर आती है। नन्दिनी के आगे तो बड़ी चट्टाने प्राकृतिक प्यालों के रूप में ढली हुई हैं केवल उनकी खुली तरफ बन्द करनी है। चिनाब के पानी को लिफ्ट करके इस सारे इलाके की प्यास बुझाई जा सकती है। यदि गंगा जल साढ़े तीन सौ कि० मी० पाइपों द्वारा दिल्ली तक लाया जा सकता है यदि लिफ्ट इरीगेशन से हरियाणा का काया कल्प हो सकता है तो यहां क्या दिक्कत है। लेकिन इस राज्य की सरकार के पास जम्मू के लिए कुछ करने की इच्छा ही नहीं। भेदभाव की इस नीति की कीमत किसी दिन कश्मीरी अफसरशाहों और उनके आकाओं को चुकानी ही पड़ेगी और वो कीमत कोई छोटी मोटी कीमत नहीं होगी।

सामने वाली पहाड़ी से एक गुजरी अपने गधे के दोनों तरफ मिलटरी वाले बीस-बीस लीटर के दो कैन लादे उतर रही

है। साथ में दो बच्चे हैं। धूप तेज हो रही है। आम के बड़े से पेड़ की नीचे सुस्ताने के लिए बैठ जाता हूं। ओए बलदेवा तेरा यह डेढ़ कि० मी० कब खत्म होगा? कृश्न लाल कहते हैं अभी तक जितनी चले उतना ही और चलना है। एक तरफ इस नए इलाके को देखने का आनंद दूसरी तरफ सिगरेट के धुएं से जर्जर फेफड़े।

सरकारी पाखंडों की तरह मेरी सिगरेट की लत नहीं छूटती। यह लोक कल्याणकारी राज्यों की सरकारें हैं जो जन स्वास्थ्य की चिन्ता में दुबली होती रहती कहीं हस्पताल बनवाती हैं कहीं मेडिकल कालेज खुलवाती है। दवाओं के कारखाने लगवाती है। मिलावट के खिलाफ कानून बनाती है। पर्यावरण के कानून बनवाती हैं। लेकिन चुपचाप संवैधानिक चेतावनीयां बेचती बिकवाती हैं। यही तो है असली उद्योगीकरण असली विकास। पेयजल समस्या का समाधान करके सरकारों को क्या मिलना है। दवाओं के कारखाने चलें इसके लिए हस्पताल चाहिए, मेडिकल कालेज चाहिए। हस्पतालों मेडिकल कालेजों को मरीज चाहिए जब तक शराब और सिगरेट के लोग आदी नहीं होंगे तब तक मरीज कहां से मिलेंगे? यानी चक्र से चक्र जुड़ा हुआ है।

मिस्त्री बाबी जवान है। कहने लगा कोई कत्ल करके इन इलाकों में आ छुपे तो क्या कर लेगी पुलिस? शायद ठीक ही कह रहा है। लाड़ प्यार नाज नखरों में पली इस राज्य की पुलिस शहर में अपनी नाक के नीचे अपराधियों से कतराती है, यहां क्या खाकर आएगी? पुलिस में कोई दम होता तो उग्रवाद ही क्यों फलता फूलता? पुलिस का सारा जोर कमजोर और गरीबों पर ही चलता है।

सोच रहा हूं बाबी जैसी नई उम्र के नौजवानों में 'कत्ल और बचाव' की यह सोच क्यों और कैसे पैदा हुई। इस सोच में कानून के प्रति गहरा अविश्वास और सामाजिक रूप से असुरक्षा की भावना अचेतन रूप से जुड़ी हुई है। और यह भावना निरन्तर बढ़ती जा रही है। सार्वकालिक सार्वभौमिक जीवन मूल्यों के विघटन के यह अवश्यभावी परिणाम है। धन्य हो भौतिकवाद के भस्मासुर!

अब जहां से मन्दिर की गुफा ठीक डेढ़ कि० मी० रह गई है। बलदेव अपनी जगह ठीक था। जहां हम इस समय खड़े हैं वहां तक बस आती है लेकिन दिन में एक बार। इस रूट पर चलने वाली बस के तो तीन महीने में ही अजंर पजंर ढ़ीलें पड़ जाते होंगे।

अब चढ़ाई है। कदम-कदम हांफते-हांफते चढ़ रहा हूं। प्यास से गला सूख रहा है। चलो शुक्र है आ ही गया यह शुआ-पाटा ग्राम। इतनी-इतनी दूर तक आकर लोग बसे हुए हैं? शुआ देवी की गुफा अभी कुछ और आगे हैं। यह शुआ देवी का अर्थ क्या हुआ? शुभा से भी 'शुआ' बन सकता 'छुपा' से भी शुआ बन सकता हैं। किसी देवी का इतनी दूर आकर संकरी गुफा में बैठना मुझे लगता है दूसरा अर्थ ही होना चाहिए! इस देश का इतिहास वैदिक युग से लेकर सतत युद्धों, पलायनों, विस्थापनों का इतिहास ही रहा है। किन्हीं समयों में शत्रुओं से बचने के लिए ऐसे स्थान शरणस्थलीयां रही होंगी। जो भी हो इस सफर मे भूख चमका दी है। किशन लाल के घर की रोटीयां आलू फूलगोभी की सब्जी और तीन प्रकार का अचार, स्वाद आ गया!

गुफा में देवी की पिण्डियां, माता वैष्णो की पिण्डियों जैसी ही हैं। किशन जी बता रहे थे यहां से दो पहाड़ियां लांघ कर आदमी कटरे पहुंच सकता है। यह गुफा तंग तो है लेकिन कोई भीड़ नहीं हमीं सात जने हैं। मन्दिर के एक मात्र पुजारी जी कहते हैं मन्दिर का विकास हो सके ऐसा कुछ होना चाहिए। मै सोच रहा हूं क्या करना है विकास का, यहीं अच्छा है अभी तक तो यह देवी भक्तों की देवी है। विकास हुआ तो वैष्णों माता की तरह सरकारी देवी बन जाएंगी। वैष्णो देवी जाने को अब मेरा मन नहीं करता इतनी-इतनी दूर से श्रद्धालु यात्रा करके वहां पहुँचता है। घंटों नहीं दिनों के हिसाब से प्रतीक्षा में खड़ा रहता है लेकिन गुफा में पहुंच कर दर्शन और प्रणाम भी नहीं कर पता कि प्रबन्धकर्त्ता चलो चलो चिल्लाना शुरू कर देते हैं। पुजारी लोग जैसे डाकखाने में डाक को ठप्पा लगाया जाता है वैसे भक्तों के माथे पर तिलक करते हैं और आगे धकेलते जाते हैं। वी आई पी लोगों के लिए विशेष प्रबन्ध हैं वे लोग चाहे घंटों के हिसाब से पूजा अर्चना करें। वैष्णों माता तेरे शेर से लक्ष्मी माता का उल्लू ज्यादा कद्दावर हो गया है।

लौटते समय किशन जी इस सारे इलाके के लिए पानी के एकमात्र स्रोत 'बौली' की तरफ चलते हैं। 'बौली' पर तो मेला लगा है। भेड़-बकरियां भैंसे और गुर्जर भाई। किशोर 'बौली' में उतर कर सबको गिलास भर-भर कर पानी पिला रहा है। शाम लाल कहता है इस पानी में कुछ विशेषता है.......

पर मुझे कुछ नहीं लगा सिवा इसके की इतने बड़े इलाके की प्यास बुझाने वाली 'बौली' यहां के लोगों के लिए मां का स्तन है।

वहीं गुजरी जिसे सुबह आते समय दो कैन एक गधा और दो बच्चों के साथ सामने वाली पहाड़ी से उतरते देखा था, पानी भर कर वापस लौटने की तैयारी कर रही है। हे भगवान! हे भगवान! आधा दिन, चार जने और चालीस लीटर पानी! सौ लीटर पानी में तो फारूक साहब एक वक्त का गुसल करते होगें। एक साल में जितने का जनाब पैट्रोल फूंकते हैं उतने में तो यहां की पानी की समस्या दस बार हल हो चुकी हो। हम शहरी लोगों के लिए तो यहां आधा दिन रहना मुहाल है फिर भी मन में आ रहा है कुछ दिन यहां रहूं, फिर भी कितने खुशदिल लोग हैं, फिर भी पुराने वक्तों की एक डोली जा रही है गीत गाए जा रहे हैं, फिर भी दो गुर्जर हाज़ी पेड़ की छांव में बैठे बतिया रहे हैं; फिर भी मेमने भेड़ों का दूध पी रहे हैं..........

जिन्दगी औ जिन्दगी
नानी की कहानी की
जादूगरनी बुढ़िया
चेहरे की झुर्रियां
पहाड़ी पगडंडियां
अंतहीन अंतहीन अंतहीन
कितनी नाजुक है री
पलक की झपक में टूट-टूट जाए
कितनी चतुर तूं पहचान में न आए
इतनी सुन्दर जो देखे बस बुत बन जाए..........

नई कलम

गीत

अशोक सराफ 'घायल'

जिस्म की हसरत है जिसको
आज आकर देख लो
लुट रही है बीच महफ़िल
एक औरत देख लो।

है भरी महफ़िल खचाखच
भीड़ में हैं खूब लोग
और जिसको हो ग़रज़
वो आ के गैरत देख लो।
देख लो एक लाजवन्ती
वो खड़ी है बिक रही
क्या समा है क्या बताएं
क्या है कुदरत देख लो।

मर्द वो जो कोख़ से
औरत की जन्मे हैं सुनो
आज व्यापारी बने हैं
हाय फ़ितरत देख लो

जिसने सहलाया खिलाया
मर्द को औरत वो थी
बेबसी देखो उसी औरत की
ज़िल्लत देख लो।

ये वही औरत है जिसको
माँ कहा बहना कहा
जिसने हर रिशता निभाया
उसकी ज़िल्लत देख लो।

जाग उठो नौजवानो
हौसला जोड़ो उठो
क्या सबब होता है तुम्से
बाद मुद्दत देख लो।

वो भी दिन गुज़रे हैं जब
शादाब रहते थे सबी
अब तसल्ली है न राहत
है जहालत देख लो।

सोंच 'घायल' कौन तेरी
दास्तां सुन पाएगा
हर ज़ेहन भटका हुआ है
किसको राहत देख लो।

गाडी घड, कर्ण बाग, जम्मू।

फ़िरेब

हॉरान आलम
वॉरॉनी कुन क्याज़ि दवान छुख
मरुॅ मारय हुंद नशि छुय लो'गमुत
ओ'तामथ प्रथ जलसस अंदर
प्रथ मॅहफिलि मंज़ बोलान ओसुख-
चुॅय छुख बो'ड तुॅ
अज़मत चॉनी आकाशन, पातालन अंदर
किताबि मंज़ ''तॅम्य'' थो'वमुत लीखिथ
जद-अजदाद चॉनी थज़रन प्यठ
फलसफ़ुॅ चोनुय योत चलि ब्रोंह कुन
आफॉकी इल्हाम चे़' तामथ
सनि खोतुॅ सो'न इबहाम चे़' तामथ
चुॅय छुख वॉरिस ये'मि संसारुक
चुॅय छुख बॉयिस ये'ति व्यवहारुक
आब, हवा, बुतराथ छि चे़'य किच़
हरकात-ओ-सकनात चे़'य कित्य
हंसायन यारन हुँज़ दग छय
पोशन सबज़ारन हुँज़ दग छय
रूदुॅ फे'र्यन मंज़ चॉनी रॅहमत
शीनुॅ थ्वस्यन पुशरॉवुॅथ शे'हलत
कहवचि खॉलिथ सोरुय खो'ट द्राव
चोन वनुन सोरुय फंद बॉज़ी
मेछि दॅलीलुॅ च़कि थुरि मचुॅ पानय
अज़तामुक वो'नमुत अपज़ोवुथ
अजदादन हुँज़ म्यॅच़ मॅकरॉवुॅथ
वाद को'रुय ये'म्य ज़े'वि गंड छुनथस
सवाल प्रुछ़नय हॅट्य श्रुक द्युतथस
जुलमा जबरा, नारा मारा चॉन्य हॅकीकथ।

एलानि जंग

–बाल कृष्ण सन्यासी

मंज़ुॅल्य निकुॅ बुॅ ओसुस
अॅती न्यॅन्दरि व्वथुॅहॉ
अॅती ज़ीर दियह्यम यि मंज़लिस बुॅ श्वंगुॅहॉ
बुॅ सुय वाव लबुॅहन तुॅ मॅत्य चीरुॅ करहस
पतंग म्योन खारान ओस ह्यो 'र स्यठा ह्यो 'र
सु टिकुॅवावजन युस मे' बखचान ज़ुव ओस
मे' गो 'छ़ वाव सुय बे 'यि बुथिस ह्यो 'न चुमुट अज़
तुॅ मसतस फ़शा ह्युन हुपॉर्य युन यपॉर्य युन
सु ग्वडुॅ आंगनस मंज़ करुन मीठ्य पोशन
तुॅ पतुॅ ब्रांदुॅ प्यठुॅ वुफ़ तुलुन म्यानि डबि ताम
अॅती टावरस प्यठ खसुन छ़ायि हो 'ल-हो 'ल
मे' गो 'छ़ वावुॅ बटुॅमोल
वो 'रुस सुय तुॅ च्युरग्युश
मे' मो 'न्ग वाव, विजि वाव, सोंतुक सु चिकुॅचाव
अॅती सोंतुॅ ह्यथ पोशि तूॅरा सु यियहे
तुॅ पतुॅ शीनुॅ मान्यन ति दियिहे सु दॉरिथ
अॅती गॉर्‌य वोलाह बिहिथ गॉर्‌य बुज़िहे
तुॅ करिहे फुलय लोलुॅ रॅव्य बागनुॅय मंज़
बुॅ सुय वाव लबुॅहन तुॅ माह मीठ्य करहस
सु युस म्यानि वे 'थि अज़ति ख्वनि मंज़ छु ललुॅवान
स्व व्यथ कति छि तॅतिथुॅय
स्यठा ब्रोंह छि पॅचमॅच
व्वं यिम यारुॅबल गाठ वन्य द्रींठ्य गछुॅहन
युप आव तॅम्य निय डुविथ तिम ति सॉरी
अमा पो 'ज़ शिहिज मॅच़ मॅछ़िज वावुॅ ग्रायाह
करान गीर्‌यबचि हिकचि यॅम्बुॅरज़लन सूॅत्य
तॅमिस क्या स्व श्वज़ ब्वज़
डलन छ़ांटि कॅड वन्य
अॅती खशमुॅ खसिह्यस तुॅ विजि वाव बनिहे
कॅडिथ टुॅख कमाने अंदर तीर यियिह्यम
बुॅ एलानि जंग बस तमी सातुॅ करुॅहॉ
ल्यदुॅर पहलगामुॅच अकी तीरुॅ खसिहे द्रसव पे 'ठ्य
तुॅ वसहन कुनी छ़ांटि सॉरी

ख्यलन मरगुॅ दिमुॅहाॅ नुॅ व्यगलनुॅ बुॅ शीनस
संगर मालुॅ फ्वलहन ग्रे'शिम काड कडिहे
अफताब क्वंगवटनुॅ ब्रोंह पकनुॅ थकिहे
मानसबलय वेरनागय थखा दिथ
खरामा-खरामा सु करिहे सफर तय
मे' वुछिथुॅय सु करिहे पनुॅन्य तीर खॉली
श्रावन हिये ओ'बरुॅ लंग साल करुॅहन
यिहय तूॅर हिश ज़न मे' लगिहे बुॅ व्वथुॅहाॅ
वाह द्यद मे' दियहे बॅरिथ याजि थाला
बुॅ वॅहराॅच़ रूदाह अमी सातुॅ दिमुॅहाॅ
बड्यन ल्वकट्यनुॅय याजि, वॅहराथ नच़िहे
हरुद दोरि यियिहे बुॅ माह मीठ्य कर हस
बुॅ वटुॅहन हरुद गर्दि अंबार खसिहे
कुनुय आसमाना कुनुय जुव तुॅ जाना
समावारनुॅय मंज़ कुनी नूनुॅ चायाह
कुनुम शॉमियाना, कुनुय वाज़वाना
बुॅ बस ज़ेनुॅहाॅ जंग कुनुय तीर लॉयिथ
वुछान लोलुॅनारस अंदर म्यॉन्य गुॅतुॅ-गुॅथ
दिवान चे़नुॅवन बून्य न्यथुॅनॅन्य अमारस
यिवान हरदुॅ वावा जरान स्वन सु बुतराॅच़
व्वं सुय वाव लबहन सु खसिहे स्यठाह ह्यो'र
ख्वनव शीन पे'यिहे तुॅ पे'यिहे मे' शे'हलथ
बुॅ सुय वाव लबुॅहन सु खसिहे स्यठा ह्यो'र
मे' कुन व्वलरुॅ पे'ठ्य वाव यियिहे बुॅ वुफुॅहा
बुॅ छ्यूवरावुॅहाॅ नार बालादर्‌्यन हुंद
बुॅ गुलिम्यूठ करहाॅ तिमन महरिन्यन अज़
यिहिंद्य मॉल्य नाबूद यिंहज़ुॅ माजि नाबूद
बुॅ दानस ति प्यवहाॅ तिमन यिम छि फाकय
बुॅ बस ज़ेनुॅहाॅ जंग कुनुय तीर लॉयिथ
दपान पो'ज़ सु मो'त वाव फो'ट नंबलि कतिताम
व्वं कुस खारि तस कस छि नरि ज़ंगुॅ ज़ि पलज़्यस
व्वं कस आश पगहुॅच पगाह रोव वुन्य-वुन्य
दपान लो'ग नबस दब तुॅ तारख ति पे'यि वॅस्य
छ़टान नार युस ओस सु अफताब शे'हल्यव
व्वं कुस हारि कुस ज़ेनि कुस वनि मे' को'र जंग

ॲश दद़ुॅराय

–जवाहर लाल सरूर

आदम ज़ाथ छे' हयबुंगुॅ गॉमुॅच़।
वतुॅ पॅद्य तामथ मांडनुॅ आय॥
रोतुॅल्य प्रथ अंदुॅ काड छु को 'डमुत।
द्रदुॅ बबुॅनुॅय लॅज तस सुॅसराय॥

सोंतस ये 'ति छुनुॅ अज़ कांह प्रुॅछ़नस।
बागस बरुॅ गॉमित्य कम पोश॥
यथ रे 'शि वारि छु कुसताम फो 'रमुत।
थपि नियि कॅम्य ताम असवुॅन्य त्राय॥

जानावारन चलुॅ-चलुॅ लो 'गमुत।
यिरुॅ नीमुॅत्य ऑस्य आबन ऑल्य॥
पशि दरुॅसुॅय प्यठ कोतर जूरया।
ॲछनुॅय लॅजमुॅच़ ॲश दद़ुॅराय॥

विगन्यन मॅठ्यमित्य वनवनुॅ हुर्य अज़।
बागन फो 'रमुत हरदुन वाव॥
पांचादरि ओस दरुॅ ज़न लो 'गमुत।
पलुॅ नुॅय मॅठमुॅच़ अज़ ठसराय॥

शोरुॅ दुॅहिस मंज़ बाज़र ह्यनुॅ आव।
कॅदलस तरनस लो 'गमुत ठाख॥
तारख नभुॅसुॅय मंज़ अज़ तामथ।
नतुॅ कर गॉमुॅच़ ऑस गगराय॥

व्वलुॅ कर ब्युहना बे 'यि कति समखव।
व्वन्य कुस प्रुॅछ़ि कस तिम द्वह गॅय॥
हसदुॅक्य नारन छ़ठ अज़ कॅडमुॅच़।
ॲन्ज़रुॅन्य थॉविन पथ कुन न्याय॥

New Colony Garhi
Udhampur - 182121

लीला सागर (वे'ष्णुॅ राज़दान)

–अर्जुन देव मजबूर

किताबि हुंद नाव	:	लीला सागर
लेखक	:	स्व० वे'ष्णुॅ राज़दान
लिपि	:	हिन्दी (नागरी), फारसी (नसतालेक)
छपन वॅरी	:	2000
तरतीबकार	:	कुंदन भट्ट (राजी)
कॉतिब	:	जवाहर कोसम
प्रकाशक	:	कशमीर कलचर्ल ट्रस्ट, 471 विनायक नगर, मुठी, जम्मू।
म्वल	:	पंचाह र्‌वपयि

ललितादित्युन तवॉरीखी मन्दर ''मारतण्ड'' छु सॉरिसुॅय आलमस महशूर। अथ छि पूर्वुक पार्थिनान वनान। अति प्यठ छि प्रात: कालुॅ सिर्यि खसन विज़ि कॅशीरि हुंज़ सॉरुॅय बादी नच़न गरि हुँद्य पॉठ्य नचान द्रींठ गछ़ान। अवय छु मारतण्डुक प्रभात तुॅ अवध-बनारसुक सायंकाल सॉरिसुय भारतस मंज़ स्वन्दर तुॅ लूभुॅवुन माननुॅ यिवान। मारतण्डस नखय छि अख कूनुॅदार टें'गुॅर यो'सुॅ बरगुॅशेखा ना'व्य ज़ाननुॅ यिवान छि। अमिकिस कलस प्यठ छि बर्गशेखा भगवती हुँज़ थापना।

बर्ग गव सिर्यि तुॅ शिखा गव थों'ग। बर्गशिखा भगवती छि लूख श्रधायि सान पूज़ान तुॅ मानान। वे'ष्णुॅ राज़दान ओस मारतंडुक रॉछदर तुॅ सु ओस अथ जायि वॅर्ययि बद्यन नोकरी करान। न्यथ प्रभातस वॅथित ओस बर्गशेखा भगवती निश वातान तुॅ अति पूज़ा पाठ तुॅ ध्यान करान। यो'हय ओस सु ओ'न्द पो'क तुॅ माहोल ये'म्य 'वेषिन दास' दयि प्रेमस कुन ॲनिथ लीलायि शॉयिर बनोव।

यो'दवय सु पाँच़य जमॉच़ पो'रमुत ओस अमापो'ज़ ज़ानुॅक्य दरवाजुॅ ऑसिस यलुॅ गॉमुॅत्य तुॅ वॉणी ऑसुॅस रवॉनी मीजमुॅच़। लीला सागर सो'म्बरन छि ॲमिसुॅय बखती-शायिर सुँज़ सो'म्बरन यथ मंज़ लीलायि, ज़ेछि नज़मुॅ, वाख, बॉथ तुॅ वच़न शॉमिल छि।

वे'षिन दास (सु ओस पानस कृष्ण त शंभू सुंद दास मानान) ज़ाव क्वलगॉम्य तहसील किस बारस्त गाम बूगॉमिस मंज़। नौकरी म्वखु रूद सु ज़्यादुतर न्यबर। मारतंड बालुक शे'हजार फ्यूर तस रगन-रगन तुॅ ज्ञानुॅचि नदी द्युतुस् संसार ज़ानुॅनुक तुॅ परखावनुक् वल युस तॅम्य पननि शॉयिरी मंज़ वरतोव।

व्यषनुॅ राज़दानन छु उर्दू ति वरतोवमुत यथ मंज़ तिमव कृष्ण भक्ती हुँजुॅ लीलायि लेछमचुॅ छि। अम्युक ज़िकिर छु मे''' नागराद'' नॉव्य रिसालस मंज़ को'रमुत।

वे'ष्णुॅ राज़दान सुँजुॅ लीलायि सपजुॅ तँज़ि ज़िन्दगी मँज़ुॅय महशूर तुॅ भक्त ऑस्य तंजुॅ लीलायि गरन मंज़, खांदरन प्यठ तुॅ वो'तसवन क्यो जलसन मंज़ ग्यवान। यिमुॅ लीलायि म्य पनुॅनिस ल्वकचारस मंज़ बोज़मचुॅ छि तिमन मंज़ छि यिमुॅ लीलायि वुनि ति मायि सान परनुॅ यिवान्:

१. पादि कमलन तल बुॅ आसय करनि चॉनी अस्तुती.

२. यि छु संसार सो'पनुॅ माया मा यि नेरान सोरये।

३. व्वलो टाठि म्यान्यो रो'टुथ क्या मलालय।

४. कर कृष्ण दर्शुन मे' दिये, बोज़नावे बन्सरी।

५. प्राता: काल आव मे'ति अनतुँ गाश मति।

'हिंसा-फल' ज़ीठ नज़्म ति आयि लूकव दॅस्य बडुँ श्रधायि सान परनुँ। अथ दोरस मंज़ ऑस्य बटुँ राज़ुँ कठ करान ति हुपॉर्य ओस यि कार्य लूकन चेनुँवन दिवान ज़ि अख पो'श मारुन छु पाफ तुँ अमि सूँत्य हे'कि नुँ कांह स्वर्गस ग़ॅछिथ या मुक्ती प्रॉविथ। वे'ष्णुँ जुवन वुछ अकि दो'हुँ अख कठ छ्टुँ छ्ठ करान तुँ हिमसा-फल नॉव्य ज़ीठ नज़म आयि बारसस। यि ओस सुधारवॉदी कदम युस कॅशीरि मंज़ सोशलरिफारम तॅहरीकि ब्रोंठ बारसस आव।

कॅशीरि प्यठ बुद्धमतुक प्रभाव छु टाकारुँ तुँ सो'न। वैष्णव मतुक असर छु बराबर शैव मतस सूँत्य-सूँत्य कॅशीरि मंज वरतावस रूदमुत। राज़दान ऑस्य नुँ अवय हेरुँच़ प्यठ स्युन ख्यवान। यि प्रचार गव बडान-बडान तुँ अज़ ति छि सॉरी बटुँ हेरुँच़ दो'ह वैष्णव बूज़नुँय बना वान। व्यष्नु राज़दानस छु यो'हय पो'त मन्ज़र ''अहिंसा-फल'' नज़ुँम वनुँनावान। अथ ज़ेछि नज़मि मंज़ छि केंह स्यठाह जान शार नज़रि गछ़ान। मिसालि पॉठ्य :-

''यि छुय हो'स बन्द करुन मसवालुँ सूँती
ऑमिस निश गय थॅकिथ बलवीर कूँती
रटुन मन छुय चटुन मिजगानुँ सूत्य क्वह
मनुक शीतल गछुन मुश्किल छु यकसो''

संस्कृत शलूख छुः-

''मन एव मनुष्यानाम कारणम् बन्द मोक्षयो।'' चकि छु मनुँय मुक्ती तुँ संसॉर्य बन्दनुक कारण। यि म्वछि मंज़ रटुन कोता क्रूठ तुँ मुश्किल छु ति ज़ानन तिमय यिमव अॅछर वालव सूँत्य क्वह चॅठिथ मन क़ोबू को'र। मन गव हो'स मसवालुँ सूँत्य गंडुन, यि नुँ मुमकिन छु। अथ कामि मंज़ छि सॉरी बो'हदुर हॉरिथ बीठिमुँत्य। कॉशिरि शॉयिरी हुँज़ महान कवित्री लल द्यद छि वनान :-

चयतुँ त्वर्ग ब्रमुँवोन।
निमेषि अकि छँडि यूज़न लछ॥

मतलब अगर च्यथ (या मन) ब्रह्मांडस मंज़ नचनावोन ॲकिस ॲछ टिटुँवारस मंज़ यियि लछ क्रूह चॅटिथ शायद प्यव अवय वेष्णुँ राज़दानस वनुन :-

''सन्तूष छुय नुँ ज़ाह, फेरनुक छुय प्राह।
फेरान वनुँ-वनुँ हा मनुँ लो लो, हा मनुँ लो लो''॥

मन कचि रटुन, दयि प्रेम तुँ लयि युन छु यि संसार प्रज़नावनुँ म्वखुँ ज़रूरी। अमी सूत्य ह्यकि ज़ीवस पननि ज़िन्दगी हुंद मानि तुँ मुदा हॉसिल गॅछिथ। मगर बक़ोलि राज़दान छि यि कॉम तिछुँय युथ कॉह पांचालस ग्रटुँ खारनुँच कूशिश करि। सॉन्य सॉरी भक्त कवी छि शक्तिपात या दयि अनुँग्रहुँक्य यछ़ाकार रुद्यमित्य। यॅलि दय कॉन्सि प्यठ दॅय गछि त्यलि छि रुहॉनी द्वार यलुँ गछ़ान। शॉयिर छु अवय प्रार्थना करान :-

प्राताकाल आव मे'ति अनतुँ गाश मति।
छम चॉन्य आश मति पूरन कर॥
म्वख हाव, मुहगटि करतम नाश मति।
छम चॉन्य आश मति पूरन कर॥

वे'ष्णुँ राज़दान छु दयि वेरि लोलुँ बाग़स पोश चारनि नेरान तुँ कॉशिरिस अन्दाज़स मंज़ छु वनान :-

''लोलुँ बाग़स पोश फो'ल्यमय
वेरि चाने चॉरय्-चॉरय्
शेरि लागय बावुँ-कोसम
शोलुँवुन्य कारे पती॥''

यि छु दयि लोलुय युस ॲकिस बॅखतिस बावुँ-कोसम दयस अर्पन करनावान छु। कृष्णुँ बॅखती हुँज़ शॉयिरी छि परमानन्दन रथि खॉरमुँच। वेष्णुँ राज़दान छु वनानः-

छस बुँ शामा अॅथ्य खयालस।
शामुँ लालस वॅन्य दिवान॥
छस बुँ रूज़िथ इन्तिज़ारस।
राथ द्यन छस यी यछ़ान॥
दियि मे' दर्शुन यियि मे' सालस।

शामुँ लालस वॅन्य दिवान॥

शामा रूप दॉरिथ कृष्णस् वॅन्य दिन्य क्याह जान तरकीब छि। यिथुँ पॉठ्य सूरदासन कृष्ण सुँदि शुर्य-कालुक बयान हिन्दी शॉयिरी मंज को'रमुत छु ठीक तिथय पॉठ्य छु 'राज़दान' तॅमिस ब्रह्मनस हो'ट चीरिथ वापस कडान युस तस (कृष्णस) मारनुँ बापथ सोज़नुँ आमुत ओस। वनान छुः-

वो'थ बालुक हो'ट रो'टनस
मूलुँ प्यठय ज़्यव च़ॅटनस
द्रद मो'थनस रतुँ प्राच़न
नन्द गोरिनि आँगन

यिथुँ पॉठय छु वेष्णुँ राज़दान लीला शॉयिरी मंज़ पनुन अख मुकाम थावान। सेन्ट्रल इनस्टिट्यूट आफ इंडियन लैंगवेजिज़ मैसूर छु तॉरीफन लायक कामि करान तुँ तिहिन्दी मॉली मदतुँ छि ''लीला सागर'' छापस खॅसिथ वेष्णुँ राज़दगान सुन्द कलामुँ महफूज़ करान।

डा रूप कृष्ण भटन छि राज़दान सुँज़ि ज़िन्दगी हुँज़ मुकम्मल ज़ानकॉरी यथ किताबि मंज़ दर्ज कॅरमुँच़। डा० रतन तलॉशियन छि 'राज़दान' सुँदिस कलामस तनकीदी साम ह्यच़मुँच़। किताबि हुन्द जिल्द छु कॅशीर त मारतंडुक स्यठाह बो'ड मन्दर याद पावान तुँ सु दोर अॅछन ब्रोंह कुन अनान यॅलि वे'षनुँ राज़दान अति पर्नुँनिस कलामस रंग बरान ओस। लीला सागर हिन्दी लिपी मंज़ फिरिथ छे' जवाहर कोसमन अख शुबि दार तुँ अहम कॉम अंजाम दिच़मुँच़। अमि सूँत्य वाति यि किताब तिमन ताम ति यिम न उर्दू ज़ानान छि। हिन्दी लिपी तुँ फारसी लिपि एडिशन द्वशवय छि कश्मीर कलचरल ट्रस्ट मुठी, जम्मू दॅस्य छापनुँ आमुँत्य तुँ अमि किताबि हुन्द म्वल छु सिरिफ पंचाह र्‌वपयि युस मोज़ून छु। लीला सागर पज़ि सारिनुँय कॉशर्यन मोल्य ह्यथ परुँन्य।

207/12 Udhampur - 182101

ग़ज़ल

-मोती लाल मसरूफ

आछि गो'व पन ओम रूद अबसावनय।
यथ शहारस मंज़ च़े' कम प्रज़नावनय॥

शोक रे'ह वॅछ़ नूर फो'ल वर्शुन को'रुन।
आयि शबनॅम्य मलरि ब्रिंज़ि अॅलरावनय॥

वावुँ हालन च़ॉन्ग़ाय् दज़वुँन्य थॉव्य मे'य।
वख विहुल, पारुँद्य अछर यिनुँ रावनय॥

कथ फिरुँम पो'ज़ रूज़ कथ अबदुक सदा।
छुम अवय दाथुर मे' वुनि वहरावनय॥

च़े'य ज़खुँम थॉविथ वछस शुमार ह्यथ।
थरि छु द्रामुत क्रंज़ क्या मुशकावनय॥

बॅरगुँ बॅरगय पे'य छो'निथ शोकुँक्य गुलाब।
पे'य दॅज़िथ शे'हज़ार मे'य वुनि छावनय॥

संज़ करनय ज़ायि गो'व किथुँ रॉस्य वन।
गो'व डुँहिथ अंबार पो'ज़ सो'म्बरावनय॥

ह्यस चुँ कर 'मसरूफुँ' आबस बुथ बदल।
ज़ाथ पननी रावि यिनुँ मनुँसावनय॥

H. No. 124, Lane No. 9,
Gurah Keran, Bernai Road,
Bantalab Jammu - 181123

प्रार्थना

प्रेम नाथ शाद

प्रार्थना छि इबादतुँ निशि ब्यो 'न। इन्सानुँ सुँन्ज़ छि यि खॉहिश आसान ज़ि सु करि ति हॉसिल यि ज़न सु पनन्य्व कॉविशव सूॅत्य हे 'कि नुँ प्रॉविथ। ये 'लि तस कांह मकसद हॉसिल करनुँ बापथ पनुन यख्तियार क्वदरतुँकि ताकतुँ खोतुँ महदूद छु बासान सु छु प्रार्थनायि कुन मॉयिल सपदान। दरअस्ल गव यिहोय पनन्यन कमजूरियन तुँ क्वहतॉहियन हुंद यकबाल करुन तुँ ख्वदॉयी (दैवी) शक्ति ब्रोंह 'कनि सरखम करुन। यिथुँ पॉठ्य छु सु दर्द अंगेज़ हॅकीकॅच़ तुँ मुश्किल व्वठ छांटि निशि पो 'त ह्यवान ये 'मिच तस ज़िंदगी हुँन्दिस सफरस मंज़ बुथ्य लागय छि आसान। प्रार्थना छि अकि कुँस्मुँच दसबरदॉरी तुँ दसबरदॉरी गव जिदुँ जॅहदुक अंद। जिदुँ जॅहदस मंज़ ये 'ति तनाव छु तति छु दसबरदॉरी याने समर्पण गछ़नस मंज़ तसकीन तुँ तसली। यिथुँ पॉठ्य छि प्रार्थना थनुँ प्यवान।

पज़र' छु यिज़ि इनक्सॉरी सान पनुँन्य ख्वद बीनी तथ हदस ताम त्रावुँन्य ज़ि तॅमिस बासि पनुन पान गॉर अहम। अमूमन छु कांह ति वाकाह सबब तुँ हॉसलिस दरमियान सर्दमुहरी हुंद नॅतीजि आसान। ज़िंदगी मंज़ छुनुँ कांह चीज़ मॉदी बुनयॉज़ रो 'स रोनमा सपदान। इन्सॉन्य तजरुबव छु हॉविथ ह्युतमुत ज़ि आदम छु क्वदरतक्यन ओ 'नसरन हुँन्दिस यख्तियारस मंज़ आसान। छरा सॉन्य खॉहिश तुँ ऑरिज़ुव ह्यकन नुँ क्वदरतुँक्य असूल या मॉदी सदाकॅच़ तबदील कॅरिथ। यिहोय वजह छु इन्सानस छु यकीन सपुदमुत ज़ि कांह दुआ या प्रार्थना हरगाह मलख या देवता ति करन तस ह्यकन नुँ तिम हमेशि-हमेशि खॉतरुँ मोतुँ निशि दूर थॉविथ। तवय छुनुँ कांह ति शखुँच़ लाफॉनी रोज़नुँ खॉतरुँ प्रार्थना करान यि ज़ॉनिथ ज़ि मोथ छु कोनूनि क्वदरथ तुँ यि हे 'कि नुँ टालनुँ यिथ। बे 'यि ति छि वारयाह कथुँ ये 'लि इन्सान क्वदरतुँक्य फॉसलुँ छूवपुँ कॅरिथ तसलीम छु करान। ये 'लि का 'न्सि बासान छु ज़ि तसुंद दुआ (प्रार्थना) छुनुँ तसुँन्दिस हकस मंज़ गछ़ान तुँ क्वदरथ छु न कृपालु तुँ न दयालु सु छु या तुँ नास्तिक बनान नतुँ छूवपुँ दम कॅरिथ अथ दयि यछ़ायि पनुन पान पुशरान।

व्वन्य हरगाह प्रथ केंह छु मॉदी वजूहातव किन्य बामल यिवान तुँ ॲस्य छिनुँ पनन्यव खॉहिशव तुँ मर्ज़ी मुतॉबिक टॉलिथ ह्यकान ते 'लि क्याज़ि छि ॲस्य प्रार्थना करान। क्या प्रार्थनायि छा त्युथ कांह क्ववथ युस करनी या वाकातन बदलॉविथ हे 'कि या अथ छा कांह सायनसी तॉयीद हॉसिल? अगर यि कथ छे ' नुँ ते 'लि क्याज़ि छि तोति पननि तुँ पनन्यन टाठ्यन हुँन्दि बापथ प्रार्थना करान। अमि सवालुक जवाब छु यी ज़ि प्रार्थना छि कांह मुराद प्रावनुँच कूशिश क्याज़ि कि ॲस्य छि शॉन्ती तुँ ख्वशहॉली सान रोज़ुन यछ़ान। बदनसीबी तुँ खतरातव निशि महफूज़ रोज़ुन यछ़ान।

कुनि विज़ि छु असि बासान ज़ि सॉन्य प्रार्थना छे' नुँ सोन मुदा पूरुँ करान मगर तोति छिनुँ ॲस्य व्वमेद त्रावान तुँ हार मानान ति क्याज़ि व्वमेद त्रावुँन्य या कूशिश तर्क करुँन्य गव मोतुक दो 'युम नाव। तुँ ॲस्य छि मोतुँ निशि यूत पिलि त्यूत बॅचिथ रोज़ुन यछ़ान। प्रार्थना छि असि मुश्किलातन हुंद मुकाबलुँ करनुक कुवथ दिनस सूॅत्य-सूॅत्य रुँच़र प्रावनुँच व्वमेद पॉदुँ करान। प्रार्थना छि जे 'हनी परेशॉनी दूर करान तुँ नफसियॉती तसकीन बखशान। यि छि स्व कुवथ

पॉदुँ करान य्वसुँ सॉनिस रूहानी वजदस अंदर शॉन्ती, स्कून तुँ ह्यमतुँचि लॅहरुँ यिथुँ कनि सोज़ान ज़ि असि छु महसूस सपदान कि दयस छुनुँ सॉन्य प्रार्थना कबूल करनस कांह चारुँ। प्रार्थना छे'ना व्वमेदी तुँ ज़िलत सानि मनुँ मंजुँ दूर करान तुँ शॉन्ती हुॅन्द्य दरवाज़ुँ यलुँ त्रावान। केंचन लूकन छे'पछ़ (एतिकाद) ज़ि प्रार्थना तुँ कुवति यरादुँ छि मकसद प्रावनस मंज़ ज़रूर मदद करान।

यि कथ छि ज़रूरी ज़ि प्रार्थना गछ़ि ख्वद गर्ज़ी निशि बालातर आसुॅन्य। असि पज़ि कुल आलमुँचि बजॉयी तुँ पापरजॉयी खॉतरुँ प्रार्थना करुॅन्य। राबिंद्र नाथ टैगोर ति छु गीतांज़लि मंज़ प्रार्थना करान मगर पननि ज़ातुँ खोतुँ मुल्कस अंदर तुँ मुल्कुँ न्यबर रोज़न वाल्यन लूकन हुॅन्ज़ि बजॉयी खॉतरुँ। सु छु दयस मंगान ज़ि सोरुय दुनिया गो'छ़ अख (सोंगो पान) रोज़ुन, यि गो'छ़ नुँ ल्वकट्यन- ल्वकट्यन हिसन मंज़ तकसीम गछ़ुन। अथ मंज़ गॅछ़ नुँ तंग नज़री हुॅन्द्य देवार इस्तादुँ गछ़ुॅन्य। सॉरी इन्सान गॅछ़्य कलुँ थो'द तुलिथ खोफुँ तुँ भयि वरॉय फेरुॅन्य थोरुॅन्य, लसुॅन्य बसुॅन्य।

H. No. 70
(LIG) Housing Colony
Udhampur - 182101

मिनी अफसानुँ

छ़ूवपुँ छे'र्‌वपुँ सुॅन्ज़

–विजय सागर

''माता जी आव होश, माता जी आव होश''॥

'प्रथ तरफुँ गॅयि क्रख. ......दपान स्वति नेरि महरे'नि पतुँ-पतुँ। खांदरुँच व्वसुँ द्रवस यस व्वन्य हमेमुँच़ ऑस गॅयि बे'यि यकदम तेज़। प्रथ कांह ओस यछ़ान ज़ि सु करि माता जी हुंद दर्शुन तुँ तस सूॅत्य कथ। कॉन्सी ओस बिहान ज़ि माता जी करि कथ। स्व ऑस नुँ ज़्यादुँ वॉन्सि अमा पो'ज़ समयिक्य चॅखरन ऑस स्व तिछ़ नचुॅनॉवमुच़ ज़ि तमि ऑस हार मॉन्यमुॅच़। खांदरुँ ब्रोंह र्‌यथा ये'लि पुपली हुॅन्दि खांदरुँ बापथ पलव पोशाकस प्यठ बारन्यन द्वन ठम-ठम लॅज तुँ माता जी च़्यून ज़ि खांदरस प्यठ मा यिमुँ मंदछावनुँ। मंजुँ गॅयि ज़ुॅय द्वह माता जी लारेयि बिसतरस। डाकटरन वो'न ज़ि ॲमिस छुनुँ कांह दोद बल्कि क्याहताम सदमुँ ये'मि किन्य ज़बान ति छस बंद गॉमुॅच़। ॲमिस गछ़ि नुँ व्वन्य बे'यि कांह सदमुँ वातुन। लूकुँ व्यहवॅज़ तुँ केंछ़ा हालातन सूॅत्य समजोतुँ करान कॅर बारन्यव पुपली हुॅन्दि खांदरुच फटा फट तयॉरी। पुपली सपुद लॅगुॅन। बराथ द्रायि वापस। माता जी वॉजिख थफ कॅरिथ तुँ तमि को'र महरे'नि महराज़स ड्यकस म्यूठ। ऑही कॅरनख। प्रथ कॉन्सि ओस ॲछ़न मंज़ ओ'श। केंछ़ा पुपली हुॅन्दि नेरनुक तुँ केंछ़ा माता जी हुॅन्दि कथ करनुक। माता जी ह्यो'र खॉरिथ वो'न बॅड्य मामा जियन खलवख बे'नि ;

''मे' हय बासान चे' ओसुय नुँ............''।

माता जी वो'ननस ज़ि कथुँ कॅर्य-कॅर्य तुँ समजॉव्य-समजॉव्य ओसुम होरमुत अवय ज़ोनुम ज़ि छ़ूवपुँ छे' र्‌वपुँ सुॅन्ज़।

17/B - Sharda Colony, Patoli Brahmna,
P/O Muthi- Jammu - 181205

मंगली

—औतार पंडिता होगामी

''वनुँ क्याह बुँ ये'मिस। तथ दो'हस कोनुँ पे'यि त्रठ ये'मि द्रह यि म्यानि गे'जि गंजेयख। आहन सॉ गो'बरुँ मोल छुस, ते'य खबर छम मगर तम्युक माने मा गव बुँय रोजुँ चॉनिस बकवासस आंकार-आंकार करान तुँ महलुँ वुछिनावन तमाशि तुँ मे' करख चॉन्ट्य गंड।'' थनि ओस बडि हटि बारव दिवान। वुछवय तुँ थनि ओस यिथुँ कनि जान इन्सान व्वन्य गव बसतन मंज़ छि सिर। दय ज़ानि ॲम्यसुँन्ज़ि गर वाजनि कुस शकुँ प्राह ओस। दपान ऑसुँस परमस छुय लो'गमुत। सॉर्यसुँय छु यलाज अमापो'ज शकुँ बे'मॉर्य छे' वुनि ति ला यलाज। अमि किन्य ओस यिहिंदिस गरस मंज़ फाटवन वाद कालुँ पगाह आसान। खासकर अंगन ऑशनावन थी। आम ज़नानन छि हमेशि कॉन्सि बे'यिस ज़नानुँ मॉहनिवि सुँन्ज़ अमि कुँस्मुँच शिकायथ बूज़िथ हमदर्दी हुंद जज़बुँ यकदम व्वतलान तुँ अकसर कनुँ ते'हजन रथ खसान।

अथ मॅहलस मंज़ ऑस्य यिम जान आसन वॉल्य। प्यठुँ बदलेयि मयग्रेशनि सूँत्य वारयाह चीज़। अकि जायि हुंद दपान बे'यि जायि हुँन्दिस ज़ि ॲसी गॅय लॅसी डार। कथन बदलेयि माने। कहवचन बदल्योव मीज़ान........। ये'मिस शखच़स नुँ तति यि खबर ऑस ज़ि हवाई जहाज़ छा पॅथुँर्य पकान किनुँ आकॉश सु दपान रेलि सफर छु तकलीफ दे'ह लिहाज़ा गव हवाई गछुन जान। खांदरन बदलेयि अनहार ति तुँ अंदाजुँ ति। वारयाहन तोरुख लोरि पे'ठ्य सरुफ। नरन खर तुँ खरन नर आयि बागि। गरन मंज़ गुंजॉयिश ऑसिथ ति ग्रांज गरुँ बुक सपदान। केंछा पनुन गरुँ त्रांडि मांडि निशि बचावनुँ म्वखुँ तुँ केंछा स्वन्यन ॲहरुँ बे'हनावनुँ खॉतरुँ। होविर बनेयि हमसायि। गर वाजनि नुँ अज़ बनान बो'मरो गूँ ति करुन। यकदम छि होविर क्रेक डावन करान.............।

थनिन्य गो'बरुँ मोल ऑसिथ ति पाद फलुँन्य तुँ गरुँ वाजनि हुंद अहंदिस नीतस चूर आसुन वॅनिथ ओस तस ज़खमन नून ज़न प्यवान। अकसर ओस शिकायथ करान ज़ि यिम मंगली कति ऑस्य कॅशीरि मंज़ छूयफ दिथ। यातुँ ऑस्य चिलय कलॉनु सूँत्य शिठेमुँत्य नतुँ चाख जे'मि ग्रे'शमुँ क्रायि सूँत्य ज़ुव। प्रथ जायि निकुँ लालुँन्य टे'किन्य सूज़िथ ओस मंगली आसनुक कोस यिवान। मैरेज ब्योरू, मॅन्ज़िम यॉर्य, गुरू जी, तुँ यार दोस, सॉरी ऑस्य हॉरिथ बीठ्यमित्य। बांगि नेरुन तुँ चांगि अचुन ओस थन्युन द्रहदिशुक प्रोग्राम। प्यठुँ आशनि हुँन्ज़ ऑड ज़ॉड। प्रथ विज़ि ओस यिहिंदिस गरस मंज़ दंदवज़ुन आसान। व्वपरस व्वपरस थिय ज़्यादय पहन। अमि सूँत्य ओस अलबतुँ यि फॉयदुँ ज़ि पो'छ़ चाहे मालिन्युक आसिहे या वॉर्यव्युक ओस चायि हुँन्ज़ छे'नुँ कथुँय त्रेशि वरॉयी दुँह्य लद गगुर ह्यू चलान। सु नेरान होर कुन तुँ थनिन्य बॉच़ जुँ लागान ख्यो'न तुँ चो'न। ऑशनाव रुशनाव सॉरी यिहंदि बापथ परेशान। ॲड्य दपान थनि करिहे असमानस रेज़फान मगर बॉरयायि क्या करि। तुँ ॲड्य दपान थनिन्य गर वाजे'न्य वथुँराविहे पान मगर थन्यस क्या करि। मगर यिम बॉच़ जुँ ॲकिस बे'यिस थिय द्रालुँ हर कॅरिथ सारिनुँय ॲछन कछ छुनान। यि ड्रामा थोवुख वारयाहन वॅरियन जॉरी यो'ताम जान ठील्य समेयख। पोंसुँ बननुँ सूँत्य न रूद निकनिस मंगली आसनस ज़ोर तुँ न निकनि माजि ब्वंदुँ मंज़र।

ॲक्य कोरि मॉल्य कॅर टे'किन्य रलावनय खांदरुँच पेशकश। थन्यस ति म्वयि आंठ। मंगली रूज़ मंगली हुँन्ज़े जायि। मगर सारिनुँय ऑशनावन ओस फ्रठ ज़ि यिमन बॉच़न द्रन गो'छ़ नुँ ऑनि वखतस प्यठ ति वूँटुँ नचुन युन। मगर ति

सपुद नुं केंह। खांदर सपुद से'दि बुथि तुं सॉरी ऑशनाव द्रायि फ्रख त्रावान-त्रावान पनुन गरुं कुन।

व्वन्य ओस थनिनिस गरस मंज़ व्वपर शुर ज़ामुत। तिमन द्वन बॉचन हुंन्ज़ द्रालुं हर को'त पकिहे। अंन्दरिम शाह गोख अंदर तुं न्यॅबरिम न्यबर। दम फुट्य गॅयि। हाजथ ति क्या ओसुख व्वन्य दोंखुं-दोंख करनुक। तम्युक मकसद ओस पूरुं सपुदमुत। तिहंदि अमि अचानक बदली सूँत्य तो'र सारिनुंय पानय फिकरी ज़ि यिम ऑस्य च़कि बॉज़्य तारान। यि च़ीनिथ लाजोव थन्यन तुं तहंज़ि गर वाजनि बे'यि त्रुन्य-त्रुन्य मगर न्वशि दुन दो'ल तुं बरथाहस सूँत्य वॉच़ को'ताम। यिम बॉच़ ज़ुं रूद्य कटुं चे'शमुं कॅरिथ अख ॲकिस वुछान। तिमन ऑसमुच़ पानसुंय मंगली।

H. No. 31/5, Lower Bernai Muthi, Jammu-181205

जानानस सूँत्य थव लय

–ब्रिजि हॉल्य

कॉल्य प्रिछिय कुस परछे'न्य पानस जानानस सूँत्य थव लय।
छ़ांडुन काबुं मंज़ बुतखानस जानानस सूँत्य थव लय॥

ला तुं इलाह रठ दर दहानस वात पानस कर पॉराव।
यार यारुन मंज़ यारानस जानानस सूँत्य थव लय॥

अंन्दरी अछ़ अंदर महलखानस हरसू वुछख पानस मंज़।
सेर सपदख सिर थव पानस जानानस सूँत्य थव लय॥

वो'न वॅन्यराव व्वंदुकिस जहानस लय पॉराव पानस मंज़।
दयि दीदार छुय यकसानस जानानस सूँत्य थव लय॥

पय दारव पो'खतुं को'र पानस म्वंखतुं जो'रनख थानस वॉत्य।
पानुं शेरान जानानुं बानस जानानस सूँत्य थव लय॥

ॲशकुं मॅत्य वुछ मे' लोलुंकिस वानस यकसानस ल्वलमॅतु लाय।
परुं नाव ज़रुं गॉबी खज़ानस जानानस सूँत्य थव लय॥

परुं-परय मे' अपरिस पानस वातुंनॉव्य ज़्यम ठिकानस ताम।
गरुं दूर्योम बे गरुं पानस जानानस सूँत्य थव लय॥

रिंदुं वॉत्यमित्य प्यठ इरफानस मे' तुं पानस सूँत्य पॉराव।
ब्रिजि हॉल्य कॅर थफ दामानस जानानस सूँत्य थव लय॥

H.No. 148 Sector 3, Dugra Nagar, Jammu-180 013

गज़ल

हृदयनाथ कौल 'रिंद'

तॅम्य सुंदी अथुँ फॅर्य तॅमी सीनस तुँ जिगरस ज़ॅद्य मे' कॅर्य।
दामनस यस लाल जॅर्य म्य, लोलुँ यस मे' प्यालुँ बॅर्य॥
राथ ताम ओस म्यॉन्य द्रिय म्यॉन्य नाज़ बरदॉरी करान।
अज़ खबर कवुँ दुंय गॅयस कवुँ म्यॉन्य तस अंदाजुँ खॅर्य॥
वह्य! को'रुस रुसवा तिमव यिम ज़न म्ये वाकुँफ़ि राज़ कॅर्य।
कुंजुँ बरदॉरी दिचुँम यिमनुँय तिमय म्ये यसलुँ फॅर्य॥
म्योन हशर डींशिथ पशेमान आलामन अफ़सूस ख्यव।
दोसतव कॅड्य टॅप्य हक़य पर चॅटय् हरीफव ताम फॅर्य॥
ओ'श वो'थुख ददुँरायि चाव प्रथ म्योन ग़मख़ारा गित्यन।
अॅश्कुँ दादिक्य, हिजरुँ नारुँक्य म्यॉन्य यॅम्य अफ़सानुँ पॅर्य।
मीरि ज़िन्दानन म्य कित्य कम गो'ब्य तुँ दॅर्य वस बारुँ गर्य।
हचि गुनुँस हटि हल्कुँ बंद त्रॉविनम ग्वडन म्य र्‌वनि कॅर्य॥
वोर करिहे जायि अकिसुँय, डंजि रोज़िहे हंजि दिल।
पानुँ ओसुय बो ति सूँत्य आवारुँ को'रनस दरबॅदॅर्य॥
ताकि वनि आलम यि गव दिलदादॅये जमहूर थो'द।
वुम्बरातन प्यठ कॅशीर अख व्वंदुँ मंज़रा थो'व नॅहर्य[1]॥
गरि नीरिथ यिम हवॉदिस यिम वेखीप असि तुल्य तुँ ज़ॅर्य।
नमतुँ[2] ब्रोंह नय दुश्मनन बापथ ति असि तिम ज़ांहति सो'र्य॥
गरुँ रावनन, बतुँ तावनन, नो'न छावनन कस थॉव त्वछ्।
अज़ छि पेमित्य बिसतरन यिम राथ ताम ऑस्य अॅर्य तुँ दॅर्य॥
ज़्यादुँ यूता आव बनावथ त्यूत आव बटन[3] बॅनिथ।
पानुँसुँय कुठुँ रावनुँ बापथ नॅव्य कॅडिख इसराफ दॅर्य॥
अक़्ल-ो-दॉनिश इल्म-ो-हुनर-ो-हुस्न तहज़ीब-ो-शऊर।
ऑस्य छि मालामाल अमांपो'ज़ आनमॉनी निशि छि छॅर्य॥
चलि अवामस कति दॅल्यदर वतनॅसीय अगादि गॅय।
नाअहल हॉकिम, सियासतदान लूटर, लुख़ ति चॅर्य॥
दॅह कमावन वॉल्य छिनुँ अज़ अख नफ़र पॉलिथ ह्यकान।
केंह बडेयि आकांक्षा, केंह ख्वदगर्ज़ गॅय लुख ति चॅर्य॥

---

1. स्वर्गीय पंडित जवाहरलाल नेहरू
2. 1990
3. काश्मीरी पंडित

क्याह वनय हयथ गरुँच पशस छु गोमुत ज़न पर्युन।
तापुँ छुस गाहे दज़ान गाहे गछ़ान छुस रुदुँ सॅर्य॥
यिम बॅठिस प्यठ वोंथ वुछवुन्य रूद्य तिमय क्वलि यीरुँ गॅय।
लोलुँ किस दरियावुँ सनिरस फॅट्य यिमय तिम तारुँ तॅर्य॥
सादुँगी ईमानदॉरी लछ़ि गछ़ान फाकय थवान।
चापलूसी मान द्यावान, साल ख्यावान ज़ीठ्य नॅर्य॥
नो'न छु खॉलिख कूत गछ़ि आसुन खॅसिथ आशक़ मिज़ाज़।
लोलुँ युथ तॅम्य मरमरीं अंग नक्श-ो-नेह चॉन्य गॅर्य तुँ च़र्य।
कांह नज़र पिलि हर्फ यियि यिनुँ, खोलनुँ ब्रोंह बोतल रिदंन।
दारि बर त्रो'परिन, थॅविन चुॅरन्यन बर्यन ताम परदुँ ठॅर्य॥

"शिवाशीश",
81, अणुशक्तिनगर, न्यू समा रोड़,
बड़ोदरा - 390 008

श्री पुष्कर भान सॉबस सूॅत्य मुलाकाथ

कशमीरी भाषा एवं संस्कृति प्रतिष्ठान (संप्रति) कि तरफुँ सपुद 30 सतंबर, 2001 आथवारि द्रह मुलाकात सिल्सिलुक त्रे'युम प्रोग्राम कॉशरि तन्ज़-ओ- मिज़ाह किस बादशाह श्री पुष्कर भान सॉबस सूॅत्य आयोजित। पुष्कर भान सॉबन (यिमन साहित्य अकादमी एवार्ड तुँ पदमश्री अलावुँ बिसयार यनामुँ मील्यमित्य छि) कॅर पननि ज़िंदगी तुँ फनस मुत्लिक तफसीली बावथ। डा० शांत तुँ मशहूर ब्राडकास्टर श्री पी०एल० राज़दान सॉबन त्रॉव भान सॉबन्यन कारनामन प्यठ रोशनी। यिमव लिखार्यव, स्कालरव तुँ नकादव भान सॉबस सूॅत्य सवाल जवाब सिल्सिलस मंज़ शरकथ कॅर तिमन अंदर ऑस्य सर्वश्री मोहन लाल आश, ड़ॉ० अग्निशेखर, डा० पी०एन० त्रिसल, डा० आर० एल० भट्ट, एम० के० सन्तोशी, मक्खन लाल कंवल, जवाहर लाल सरूर, मनोज शीरी, अर्जन देव मजबूर, ब्रिजि हॉल्य, एम०एल० पंडिता बेतरि शॉमिल। अथ मुलाकाथ मॉफलि मंज़ यिमव दो'यम्यव लिखार्यव तुँ फनकारव शॅरकत कॅर तिहिंद्य नाव छि :

सर्वश्री मक्खन लाल सराफ, डा० एस०एन० पंडित, सोमनाथ वीर, नारायण कौल यारबाश, बाल कृष्ण सन्यासी, प्रेमी रोमानी, जे०एन० सागर, जे०एन० मंगल, प्रेमनाथ शाद, अशोक कौल (रयीस), डा० रोशन सराफ, बी०एन० अभिलाष, प्यारे लाल भान, विजय सागर, मनोज जद बेतरी। बहलि पायि ड्रामा निगार श्री मोती लाल क्यमू सॉबन कॅर अमि मॉफलि हुॅन्ज़ सदारथ ये'लि ज़न बुज़र्ग शॉयिर श्री काशी नाथ बागवान बतोरि खास मे'हमान ऑस्य। अमि सारे'य प्रोग्रामुक संचालन को'र रतन लाल जौहरन।

द्रायि गंगा मंज़ ग्वफायि

-इंदरा गंजू

वॅछ़ वैष्णो तपुंचे जायिलोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥
दर्शुन होव महामायायि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

1) सासुँ बॅद्य लूख डेडि तल माजि प्रारान।
मन अॅन्दरी ध्यान चोनुय छि धारान।
वॅल्यमित्य छि यिम लोलुँ तुँ मायि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

2) प्रेमुँसान छि डेडि तल नाद लायान।
जय वैष्णो जय दुर्गे छि वखनान।
शब्दुँ अमि डेडि मुचरनुँ आयि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

3) बॅखत्यन हुॅन्ज़ आॅस लजमच़ कतार।
नर नारी बॅड्य क्यो शुर्य शूबिदार।
एकांत च्यथ रोव अमि जायि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

4) कांह-कांह त्रोव अन्दर पहरदारव।
मन ख्वश को'र कुताह यिमव हेरव।
जय माता बूज़ प्रज़ायि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

5) कलुँ नुमरिथ छाति सूॅत्य अन्दर च़ायि।
खोफ वसवास न्यबरय त्रॉविथ आयि।
जाय सारिनय त्रॉव गंगायि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

6) थानस तान्य वातनस दिल छु तम्बलान।
पॅतिमिस ब्रोंठ बूठिमिस पथ छि त्रावान।
वॉत्य सुलि यिम ब्रोंहचारि आयि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

7) म्वखसर बोज़ माज़ि हुॅन्ज़ि दयाये।
मे'ति अनवॉर्‌य कें चन पतुँ आये।
कलि सूॅत्य मल गो'ल म्य अमि जायि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

8) दर्शुन कॅर्यथुॅय दिल शाद सारिनुॅय गव।
युस नुँ यो'त वोत बूज़िथ तॅम्य ति म्वय चव।
रोज़ सनम्वख माजि दयायि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

9) जोकदर जोक योरुँ च़ायि बे'यि ओरुँ द्राय।
यिहय माता करवुॅन्य छि म्वकलन चाय।
अॅन्ज़राव अज़ हय सोन न्याय लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

10) कुस तान्य तप पथकालि को'रमुत म्य ओस।
येत्य ज़न्मस यिथ ख्वश कूता बुँ गोस।
करनुय केंह छुनुँ गछ़ान ज़ायि लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

11) बस कर दासुँ शरन भावस अन्दर रोज़।
साज़ सन्तूर अॅन्दरिमुॅय चुँ कनव बोज़।
मनुँ छनकुँ ह्यथ अॅन्दरी चुँ वाय लोलो।
द्रायि गंगा मन्ज़ ग्वफायि लोलो॥

C/o 165 - Housing Colony
Janipura Jammu-180007

केंह शार

–कुमार अशोक सराफ 'घायल'

(1)

केंचन लफज़न फिरुँ थुरुँ बुँ करुँ।
अदुँ यिय ज़ॉनिव तिय वॅन्यतव॥
मे' यिथुँ केंह नो कुनिच खबर छवुँ।
रुत यिय ज़ॉनिव तिय कॅर्यतव॥

(2)

तनि तॅछ-तॅछ खय तुज मल तुल।
मन हय-हय युथ ओस त्युथुय रूद॥

(3)

बुँ किथुँ बे'यि सुँन्द्य पश ह्यकुँ मीनिथ।
छम नय पानस रोज़ान जाय॥
लूकुँ कथव निशि छ़ायि बिहिथ छुस।
तापन ह्यँच़ा न्यंगलावुँन्य छ़ाय॥

(4)

मनुँ श्रोच़र ते'लि प्रावख, ये'लि दयि नाव गॅनिरावख।
हनि-हनि छुय तनि छे़'चर, कनि स्वरशुन करि क्या चोन॥

(5)

लल द्यद गॅयि यल दिथ पो'ज़ बॉविथ।
रुत बद गॅयि असि हे'छिनॉविथ॥
ख्वखजि क्वठ्यव च़ॅल्य व्वटि अॅस्य दूर।
रुँचारुक सोरुय मनसॉविथ॥

(6)

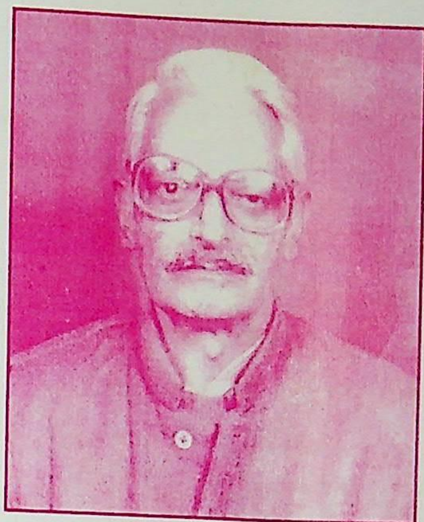
ज़्यव ति कॅजिम, वथ ति डॅजिम, वख ति डॅलिथ गव।
बोज़्यम नाद व्वं कुस वनुम, दब ति लॅगिथ गव॥

(7)

तापुँ छ्टव अॅस्य व्हालॉविथ निय, रूदुँ त्रटव अरसॉव्य।
यखलाकन असि श्रुक्य थॅव्य त्रॉविथ, व्यवहारव अॅस्य पॉव्य॥

० ० ०

Karan Bagh,
Gadi Garh, Jammu



SH. MOHAN LAL KHASHU

WE fondly remember every moment and miss your love, warmth and kind words. You will continue to live in our memories, dreams and lives. Fondly rememebered and deeply missed by

Kanta Khashu

Ashok and Teja Khashu

Ajay Khashu

Rita and Sanjeev Seeru

Ritu and Ashoka Bangroo

Anil and Akshay

S/1) Sh. Shiban Lal Pandita
Qtr.No.30, Ph-II, Purkhu
Camp,Jammu

Registration No. JK-110/2001

1. Matrimonial advertisements are entertained at nominal charges of Rs. 50/- per advertisement with no consideration of number of words involved.
2. Space is also provided for obituary column in the K.B. Times for which management has fixed nominal charges.
3. In case of any subscriber who does not receive the K.B. Times issue, he may kindly inform on telephone No. 577570 to K.P. Sabha Jammu, enabling us to furnish another copy to him.

Managing Editor